



Heckefrösch

GARTEN- UND TEICHFREUNDE LUXEMBURGS a.s.b.l.



EDITORIAL – ÄDDI PIA – ÄDDI MICHEL – DE KRÄIZHAFF – DER KRÄIZHAFF HAT WIEDER EINE BUCHE – WAS BLÜHT DENN UM DIESE JAHRESZEIT? – SALON DU JARDIN AUF KOCKELSCHUEUR – BUSFAHRTEN DER AAT 2005 – DAG VUM BAM 2004 – BAUMPORTRÄT FRAXINUS ORNUS L. OLEACEAE – HERZLICHEN GLÜCKWUNSCH FRITZ KÖHLEIN – NATURAPREIS AN DIE GEMEINDE MAMER – KURZER BERICHT ZUM WETTBEWERB 2004 – FISCHFÜTTERUNG IM FRÜHLING – SEEROSE DES JAHRES 2005 – WIEDERAUFBAU DES BOTANISCHEN LEHRPFADES IM WEIDENDALL – BUCHBESPRECHUNGEN – QUIZ

INFO 01/2005
23. Jahrgang – März 2005 – Nr. 85

Generalversammlung
am 16. April um 15.00 Uhr
„A Schwalls“ Bertrange



Bild: Marco Franzen

Beim Wettbewerb *Schön Dierfer a Stied* 2004 wurde Mamer gleich 4 mal ausgezeichnet. NATURA benutzte die Gelegenheit, um sich gegenüber den Leuten erkenntlich zu zeigen, die Mut und Initiative beweisen, um verloren gegangene Natur wieder in unsere direkte Nachbarschaft zu bringen. Nicht nur wertvoller Lebensraum für Flora und Fauna wurde hier geschaffen, sondern gleichzeitig ein Idyll für den Menschen. Das scheinen die Verfasser, der fast ausschließlich negativen Schlagzeilen in der Presse zu vergessen. Bleibt die Frage: Wohin führt dieser Steg tatsächlich?



EDITORIAL



Mady Molitor

Wir haben die traurige Nachricht, den Tod von zwei lieben und tüchtigen Vorstandsmitgliedern mitzuteilen. Pia Houllard kümmerte sich um unsere Bibliothek und war immer bereit, ihren Garten zu öffnen und die Freude an den Schönheiten der Natur mit anderen zu teilen. Der Ehrenpräsident Michel Kirpach stand an der Wiege der AAT, wo er als aktives Mitglied der Luxemburger Aquarianer die „Amis des Aquario – et Terrarophiles“ gründete, um den Aquarianern die Gelegenheit zu geben, sich auf ihrem Gebiet weiterzubilden. Henri Regenwetter hat unseren Verstorbenen zwei Artikel in dieser Nummer gewidmet. Krankheit minderte die Aktivität mancher Mitglieder. Das Alter erlaubt keine großen Sprünge mehr. Es ist also nicht verwunderlich, dass wir uns große Mühe geben, unsere Reihen mit jüngeren, aktiven Mitglieder zu stärken.

So sind wir froh zu hören, dass auch in den Primärschulen Green Fingers gezüchtet werden. Wir haben mit Freude die Initiative der Gemeinde Betzdorf wahrgenommen. Der *Schulhof – eine Lebenswelt*. Die schulische und persönliche Entfaltung der Kinder in einem harmonischen, naturnahen und gewaltfreien Umfeld ist laut der Präsidentin der „Commission future école“ Françoise Margue-Zimmer Ziel des Projektes, welches die Arbeitsgruppe „Schulhoff“ in der Gemeinde Betzdorf ins Leben gerufen hat. Die Aktionsgruppe „Leader + Lëtzebuer-

ger Musel“ unterstützt das Projekt finanziell. Ein Seminar mit Vertretern aus 38 Gemeinden, Lehrpersonal und Elternvereinigungen rundete die Vorstellung ab.

Wir möchten unterstreichen, dass beim *Haus von der Natur*, auf Kockelscheuer, schon jetzt ein Schulgarten besteht, wo praktische Arbeiten mit Klassen der Primärschulen organisiert werden. Auch werden wir im „Familijengaart“ attraktive Ecken für Jugendliche einbauen.

Der Weiher und seine Umgebung im Weidendall, Kopstal werden wieder in Stand gesetzt und dies dank der Forstverwaltung, welche uns halbtags eine Arbeitskraft zur Verfügung stellt. Vielen Dank. Die AAT werden selbstverständlich finanziell und mit Rat und Tat die Arbeiten begleiten, so dass diese Wasseranlage wieder von Schulen und Erwachsenen besucht werden kann. In dieser Nummer finden Sie einen Aufruf, wie jedes Mitglied mit wenig Aufwand den AAT helfen kann, die Pflanzenvielfalt von einst wieder herzustellen. Mit etwas Solidarität könnten wir so viel erreichen.

Die Trinkwasserverseuchung am Anfang dieses Jahres hat uns gezeigt wie anfällig die Trinkwasserversorgung Luxemburgs ist und wie sorgfältig die Behandlungen und Kontrollen durchgeführt werden müssen. Es handelte sich „nur“ um SEBES-Wasser. Die Sebes beliefert Luxemburg mit rund 1/3 seines Trinkwassers

und damit 3/4 der Bevölkerung. Die restlichen 2/3 stammen aus Quellen, welche über das ganze Land verteilt sind, hauptsächlich jedoch aus dem Sandstein rundum die Hauptstadt. Sie können somit eher, bloß regional verseucht werden. Dieses billige Wasser droht jedoch durch erhöhte Nitratwerte und Rückstände an Pestiziden unbrauchbar zu werden. Wir schließen uns den Forderungen der *Lëtzebuerger Natur- a Vulleschutzliga* und der *Natura* an, die bereits seit langem die notwendigen Quellenschutzgebiete ausgewiesen hätten. Maßnahmen sollten ergriffen werden, um das saubere Quellwasser auf lange Sicht zu schützen und um verschmutzte Quellen wieder herzustellen. Die Freunde der AAT sollten in ihren Gemeinden nachsehen, wie es um ihre Wasserversorgung und deren Kontrolle steht. SEBES-Wasser oder Quellwasser? Wie wird geschützt und wie kontrolliert? Das wichtige Nass soll sparsam gebraucht werden.

Zum Schluss möchte der Vorstand der AAT ihren Freunden danken für ihre stolze, finanzielle Unterstützung und ihrem treuen Mitmachen bei den von uns vorbereiteten Aktivitäten. Wir arbeiten für unsere Jugend, der wir eine gesunde, friedliche Welt hinterlassen möchten in einer gelungenen Globalisierung mit dem Rest des Planeten und in diesem Sinne senden die AAT ihre besten Wünsche für 2005.

ÄDDI PIA

DEN 24/I /2004 ASS D'PIA HOULLARD VUN EIS GANG

D'Pia a säi Mann, den Nicolas Houllard, haten sech eiser AAT-Gesellschaft verschriwwen. Aus hirem Gaard, een ale Bongert mat krëpplege Beem, hate si längst eng eenzegarteg Reklammi fir den Naturschutz beim Haus gemach, éiert mir eis kenne geléiert hun. Mir waren an der Noperschaft e puer Gärd kucken, wéi gesot gouf: Ma do ass nach een, do musst Der onbedingt hin. Den Nicolas Houllard an d'Pia sin mat eis duerch de Gaard ge-

trëppelt an hu voller Begeeschterung an Iwwerzeegung erzielt. Mir hu nogelau-schtert an et huet net lang gedauert, do wouste mir, dass si mat den AAT op enger Linn géife leien. Ett war en daure Schued, dass si net méi déi Jéngst waren, awer den Nicolas huet eis gehollef, wou hien konnt, bis hien virun ee pur Joer an déi himmlesch Gärd gangen ass. D'Pia huet sech ugebueden, eis iwwer 1000 Bicher an der Bibliotéik um PC ze erfaas-

sen. Dat huet geheescht, et muss een fir d'éischt emol esou ee Spill hun an dann och nach domatter eens gin. Mir haten zwar ee Programm an och schons ugefangen domatter ze schaffen, awer dat huet him keng Satisfactioun gin. D'Pia huet dann ee Programmeur fond an huet him scho gesot, wat hatt gären hätt. Wéi dat bis geschafft war, do gung et lass. Lues a lues huet d'Pia all Bicher mat heem geholl an säi Computer mat enger Onmass

Daten iwwert all einzelt Buch gefiddert an duerno erëm zrëck an d'Haus vun der Natur bruecht. Eng Sisyphusaarbecht, awer si ass gemach! Zënterhier hu mir eng Lëscht vun eiser Bibliothék.

D'Pia stamt aus Däitschland, et huet een et bei séngem Lëtzebuergesch ganz ee bëssen eraus gehéiert. Zu sénger Mammesprooch hat hatt eng ganz speeziell Bezéihung. Sii Papp war Professor op der Pädagogescher Akademie zu Bonn a si hunn an der klenger Stadt Bad Godesberg um Rhein gewunnt. Sii Numm – Rosenberg – verréit seng wäitleefeg jiddisch Ofstammung a wéi d'Nazien un d'Rudder koumen, war hie séier eng Persona non grata. Énnert hirem Meederchersnumm – Pia Rosenberg – huet hatt aus senger Sücht, ee Bichelchen iwwert déi schwéier Zäit geschriwwen, an déi seng Jugend gefall ass. „Schwimmen im Rhein“ heescht et an ass 1997 am Rheinland-Verlag publizéiert gin. Villäicht erënnert deen een oder aneren séch nach wéi mir am Heckefräsch driwwer geschriwwen hun. Deemols ass d'Pia duerch de Rhein op déi aner Säit geschwomm. Hatt war dobäi licht ofgedriwwen gin a wéi et dunn zrëck wollt, ass et duerch déi stark Stréimung nach vill méi wäit ewéck vun do geland, wou hatt seng Kleeder verstoppt hat. Am Maillot a buerbes huet hatt bal missen 1 Kilometer laanscht de Rhein zrëck lafen. Fir hatt war dat eng gudd Léier, d'Stréimungen am Liewen rappen een heiansdo och mat Gewalt an eng Richtung, wuer een ursprüngelech guer net wollt. Hei ee puer Beispiller, wéi gudd iwwerfuecht d'Pia geschriwwen huet. Hatt huet säi Buch ugefangen mat: *O Pia, non semper clemens et felix erat. Oder och Eine Godesberger Tochter aus „nicht ganz arischem“ Hause.*

D'Pia huet gäre geschriwwen an séng Phantasie, war kaum ze bändegen. Och heizou ee puer Beispiller:

*Als erster aller Töpfer schon
Gestaltete der Schöpfer Ton.*

oder

*Man muss sich über Flandern wundern
Da isst das Volk beim Wandern Fludern.*

Literatur a klassesch Musek stungen beim Pia ganz uewen. Duerno koumen séng Katzen. Eng ausgesprache Katzemudder war et, an am ganzen Haus si Katzen aus an agangen, si gefiddert a verwinnt gin. „Blümchen“ an „Gisma“ hunn d'Hauskatze geheescht an een dëcke Kueder ass och ëmmer mat anere Katzen

op Besuch kommen. Ma net nëmmen zu den Hausdieren bestung eng stark Bezéihung, awer och den mythologeschen a kënschtlerechen Aspekt vu Katzen hun hatt interesséiert. Aus aller Welt, an alle Formen konnt ee beim Pia Katzen aus Gips, Steen oder Holz bewonneren. Souguer op de Kalenneren, a beim Computer ware Katzebiller drop.

Hiere Mann, den Nicolas, hat eng wunnerbar Stëmm. Kee Wunner, dat si zwee am Gesangveräin waren a ganz besonnesch huet d'Pia mat Spenden dozou bäigedroen, dat d'Klacken vun Hoenklingbetten erëm erneiert kënnen gin. Seng Léift zur Natur a säin Asatz fir zu all



Moment alles wat méiglech ass ze hëllefen, hun d'Pia esou wertvoll fir eis AAT gemat. Hatt war eng intelligent, sensibel a ganz stark Perséinlechkeet, déi net lang gefakkelt, mee selwer ugepakt huet.

Fir den Heckefräsch huet si hiere Gaart selwer portraitéiert, wien hätt dat och besser konnt? Mat Begeeschterung war d'Pia all Joer bei der Porte Ouverte derbäi, fir d'Veinstellungen vun eiser Vereenegung ze verrieden an duerstellen. Hiere Gaart war ëmmer tip top gepflegt an ass mat der NATURAPLAKETTE ausgezeechent gin. Spéider krut si fir hir Weieren och dem Papa Klein séng Medail. D'Pia war stolz, dat hir Méi unerkannt gouf a si huet sech aktiv zu méi Natur ëm d'Haus bekannt. Bëid Auszeechnungen hanken zwar diskret bei der Hausdier, awer jiddereen konnt gesinn, wat Sach war. Wéi de Nicolas net méi do war an dem Pia séng Gesondheet net méi esou gudd war, huet si ee Gärtner engagéiert a gleewt mir, all Kéiers wann ee vun

eis kukke koum, war eppes Neits ze gesinn an de Gaart ass all Joer besser gin. Kéng Ried vu Kloen wéi – „et geet awer och guer net méi“ – esou eppes gouf et ni a wou hatt nach konnt, huet hatt selwer meeschtens mat Hand ugehuegt. Iwwer E-Mail ass bal eise ganze Komitee matenärer verbonnen. War eppes lass, da war et d'Pia, wat meescht als éischt geäntwert huet mat senge Propositionen an Iddien.

Mir wousste schons lang, dat d'Pia un enger schlëmmer Krankheet ging leiden, an dat do keng Rettung méiglech war. Ech wëll besonnesch un dee leschten Artikel erënnere, deen hatt am Heckefräsch 79/80 geschriwwen huet. Him louch besonnesch vill grad un deem Beitrag an eis och, mir wollten him de nédegen Liewensmutter vermëttelen. D'Pia louch am Spidol an huet do nach un dem Text verbessert, hat do awer keng Méiglechkeet selwer Biller erauszesichen fir seng Geschicht ze illustréieren. Am Komitee gouf du jiddereen gebieden, Biller a sengem privaten Archiv ze sichen. Deen Dag, wou d'Pia aus dem Spidol koum, huet hatt als éischt de Bericht vun där Sëtzung gelies. Duerch Zoufall si mir zu Klengbetten passéiert an hu gesin, dat erëm Luucht beim Pia war. Do si mir emol kukke gangen. Mir woren iwwerrascht, wéi d'Pia opgemat huet a gesot huet, mir sollen erakommen. De Stuffendesch louch voll Biller. Hatt huet séier gesicht, well hatt gemengt huet, mir hätte net dat Richtecht fond. Wann een dat weess, liest een säin Artikel mat ganz aneren Aen.

Wéi déi 1. Europäesch Oppe Gaardepärtchen de 27. Juni 2004 geplangt gouf, huet d'Pia drop bestanen, matzemaachen. Mir hun eis Gedanke gemat a gefaart, dat ging him ze vill Opreegung gin. Awer bei him war et wéi an der Reklamm: *geht nicht – gibt's nicht*. Während eng Reklamm meeschtens nëmmen verspricht, huet d'Pia seng Versprache gehalten. Deen Dag ass hatt iwwerall matgangen, wéi ee jongt Meedchen, a wien et net wousst, huet och näischt gemierkt.

Ech mengen, dat weist mat wat fir engem Courage hat ausstafféiert war, a mat wat fir énger Eenergie hatt déi bëisarteg Krankheet meeschtere wollt.

Och dem Pia senge Kanner a speeziell senger Duechter, dem Jackie Reizer, déi ëmmer de Kontakt mat eis oprecht gehalten huet, soen mir eisen härzlechste Merci.

*Am Numm vum Komitee vun den AAT
Henri Regenwetter/Marco Franzen*

Daten iwwert all einzelt Buch gefiddert an duerno erëm zrëck an d'Haus vun der Natur bruecht. Eng Sisyphusaarbecht, awer si ass gemach! Zënterhier hu mir eng Lëscht vun eiser Bibliothék.

D'Pia stamt aus Däitschland, et huet een et bei séngem Lëtzebuergesch ganz ee bëssen eraus gehéiert. Zu sénger Mammesprooch hat hatt eng ganz speeziell Bezéihung. Sii Papp war Professor op der Pädagogescher Akademie zu Bonn a si hunn an der klenger Stadt Bad Godesberg um Rhein gewunnt. Sii Numm – Rosenberg – verréit seng wäitliefeg jiddisch Ofstammung a wéi d'Nazien un d'Rudder koumen, war hie séier eng Persona non grata. Énnert hirem Meederchersnumm – Pia Rosenberg – huet hatt aus senger Sücht, ee Bichelchen iwwert déi schwéier Zäit geschriwwen, an déi seng Jugend gefall ass. „Schwimmen im Rhein“ heescht et an ass 1997 am Rheinland-Verlag publizéiert gin. Villäicht erënnert deen een oder aneren séch nach wéi mir am Heckefräsch driwwer geschriwwen hun. Deemols ass d'Pia duerch de Rhein op déi aner Säit geschwomm. Hatt war dobäi licht ofgedriwwen gin a wéi et dunn zrëck wollt, ass et duerch déi stark Stréimung nach vill méi wäit ewéck vun do geland, wou hatt seng Kleeder verstoppt hat. Am Maillot a buerbes huet hatt bal missen 1 Kilometer laanscht de Rhein zrëck lafen. Fir hatt war dat eng gudd Léier, d'Stréimungen am Liewen rappen een heiansdo och mat Gewalt an eng Richtung, wuer een ursprüngelech guer net wollt. Hei ee puer Beispiller, wéi gudd iwverfuecht d'Pia geschriwwen huet. Hatt huet säi Buch ugefangen mat: *O Pia, non semper clemens et felix erat. Oder och Eine Godesberger Tochter aus „nicht ganz arischem“ Hause.*

D'Pia huet gäre geschriwwen an séng Phantasie, war kaum ze bändegen. Och heizou ee puer Beispiller:

*Als erster aller Töpfer schon
Gestaltete der Schöpfer Ton.*

oder

*Man muss sich über Flandern wundern
Da isst das Volk beim Wandern Fludern.*

Literatur a klassesch Musek stungen beim Pia ganz uewen. Duerno koumen séng Katzen. Eng ausgesprache Katzemudder war et, an am ganzen Haus si Katzen aus an agangen, si gefiddert a verwinnt gin. „Blümchen“ an „Gisma“ hunn d'Hauskatze geheescht an een dëcke Kueder ass och ëmmer mat anere Katzen

op Besuch kommen. Ma net nëmmen zu den Hausdieren bestung eng stark Bezéihung, awer och den mythologeschen a kënschtlerechen Aspekt vu Katzen hun hatt interesséiert. Aus aller Welt, an alle Formen konnt ee beim Pia Katzen aus Gips, Steen oder Holz bewonneren. Souguer op de Kalenneren, a beim Computer ware Katzebiller drop.

Hiere Mann, den Nicolas, hat eng wunnerbar Stëmm. Kee Wunner, dat si zwee am Gesangveräin waren a ganz besonnesch huet d'Pia mat Spenden dozou bäigedroen, dat d'Klacken vun Hoenklingbetten erëm erueiert kënnen gin. Seng Léift zur Natur a säin Asatz fir zu all



Moment alles wat méiglech ass ze hëllefen, hun d'Pia esou wertvoll fir eis AAT gemat. Hatt war eng intelligent, sensibel a ganz stark Perséinlechkeet, déi net lang gefakkelt, mee selwer ugepakt huet.

Fir den Heckefräsch huet si hiere Gaart selwer portraitéiert, wien hätt dat och besser konnt? Mat Begeeschterung war d'Pia all Joer bei der Porte Ouverte derbäi, fir d'Vestellungen vun eiser Vereenegung ze verrieden an duerstellen. Hiere Gaart war ëmmer tip top gepflegt an ass mat der NATURAPLAKETTE ausgezeechent gin. Spéider krut si fir hir Weieren och dem Papa Klein séng Medail. D'Pia war stolz, dat hir Méi unerkannt gouf a si huet sech aktiv zu méi Natur ëm d'Haus bekannt. Bëid Auszeechnungen hanken zwar diskret bei der Hausdier, awer jiddereen konnt gesinn, wat Sach war. Wéi de Nicolas net méi do war an dem Pia séng Gesondheet net méi esou gudd war, huet si ee Gärtner engagiert a gleewt mir, all Keiers wann ee vun

eis kukke koum, war eppes Neits ze gesinn an de Gaart ass all Joer besser gin. Kéng Ried vu Kloen wéi – „et geet awer och guer net méi“ – esou eppes gouf et ni a wou hatt nach konnt, huet hatt selwer meeschtens mat Hand ugehuegt. Iwwer E-Mail ass bal eise ganze Komitee matenärer verbonnen. War eppes lass, da war et d'Pia, wat meescht als éischt geäntwert huet mat senge Propositionen an Iddien.

Mir wousste schons lang, dat d'Pia un enger schlëmmer Krankheet ging leiden, an dat do keng Rettung méiglech war. Ech wëll besonnesch un dee leschten Artikel erënnere, deen hatt am Heckefräsch 79/80 geschriwwen huet. Him louch besonnesch vill grad un deem Betrag an eis och, mir wollten him de néidegen Liewensmutt vermëttelen. D'Pia louch am Spidol an huet do nach un dem Text verbessert, hat do awer keng Méiglechkeet selwer Biller crauszesichen fir seng Geschicht ze illustréieren. Am Komitee gouf du jiddferen gebieden, Biller a sengem privaten Archiv ze sichen. Deen Dag, wou d'Pia aus dem Spidol koum, huet hatt als éischt de Bericht vun där Sëtzung gelies. Duerch Zoufall si mir zu Klengbetten passéiert an hu gesin, dat erem Luucht beim Pia war. Do si mir emol kukke gangen. Mir woren iwverrascht, wéi d'Pia opgemat huet a gesot huet, mir sollen erakommen. De Stuffendesch louch voll Biller. Hatt huet séier gesicht, well hatt gemengt huet, mir hätte net dat Richtecht fond. Wann een dat weess, liest een säin Artikel mat ganz aneren Aen.

Wéi déi 1. Europäesch Oppe Gaardepärtchen de 27. Juni 2004 geplangt gouf, huet d'Pia drop bestanen, matzemaachen. Mir hun eis Gedanke gemat a gefaart, dat ging him ze vill Opreegung gin. Awer bei him war et wéi an der Reklamm: *geht nicht – gibt's nicht*. Während eng Reklamm meeschtens nëmmen verspricht, huet d'Pia seng Versprieche gehalten. Deen Dag ass hatt iwverall matgangen, wéi ee jongt Meedchen, a wien et net wousst, huet och näischt gemierkt.

Ech mengen, dat weist mat wat fir engem Courage hat ausstafféiert war, a mat wat fir énger Energie hatt déi bëisarteg Krankheet meeschtere wollt.

Och dem Pia senge Kanner a speeziell senger Duechter, dem Jackie Reizer, déi ëmmer de Kontakt mat eis oprecht gehalten huet, soen mir eisen härzlechste Merci.

*Am Numm vun Komitee vun den AAT
Henri Regenwetter/Marco Franzen*

ÄDDI MICHEL

EISEN ÉIREPRÄSIDENT MICHEL KIRPACH HUET EIS DEN 26. JANUAR 2005 FIR ÉMMER VERLOOSS

Éirepräsident zënter dem 10. September 1974

Mir zwéin hunn eis duerch den Hobby kerne geléiert. Du, Michel wars am Comité vun den GURAMI, den Diddelenger Aquariums- an Terrariumsfrënn. Si hunn mat Denger Hëllef, zesummen mam Fränz Bernard éng wonnerbar Zäit erliewt. Ech war beim DISKUS, dem Aquariumsklub zu Déifferdeng, a mir sin eis bei der FELAT begéint. Dat war de Versuch, déi national Vereenegungen, déi déiselwecht Interessen haten, an enger Fédératioun zesummen ze bréngen. Esouguer hu mir joerelang matgeschafft un Aqua-Terra International. Mir waren alle béid Minnettsdepp a jiddereen hat säi Kapp. Dat huet net verhënnert, datt mir eis extra gudd verstanen hunn a meescht séier eens goufen. An eise Vereenegungen hu mir ëmmer fir d'Sach gekämpft a mir wollten en héicht Ziel erreechen. Dat war leider net ëmmer ganz einfach, well muenchmol ganz aner Interessen sech stark gemach hunn.

Nom Lycée, kouw eng béis Zäit fir Dech. Du koums mat erkalte Féiss vun der Ostfront heem. Als Employé bei engem Patron schaffen, huet Dir kéng Satisfactioun gin. Duerfir wars Du vill ze vill aläert. D'Marie-Thérèse an Du hutt lech gläich duerno zu Diddeleng, an Italien, selbstänneg gemach. Dir hutt ee Geschäft opgebaut, dat einfach Quincaillerie geheescht huet, wou et awer bal alles ze kafe gouf. Du konns alles reparéieren, an esou guer op der Bitzmaschin hues Du Ridoe a Mattressen op d'Mooss gebizt. Con brio hues Du d'Liewen gemeeschtert a geschwënn wars Du am ganze Quartier, an nach wäit iwwert d'Land eraus bekannt. Enges Dags kouw e Bréif aus Frankräich, wou als Adress nëmmen Monsieur Michel, Luxembourg drop stung. D'Post huet Dech fonnt, dat seet genuch.

Deng Liewenskraft hues Du schon a jonke Joeren gesammelt, wanns Du Dénegem Papp all Mëtteg d'Zopp an d'Minière gedroen hues. Du has e starke Wëllen a wat eemol an Dengem Kapp war, hues Du och versicht duerchzesetzen – ëmmer mat Diplomatie an grousser Wäitsicht. Du wars ëmmer richt eraus, vun der



Long op d'Zong. Muenchereen ass eben just mat där Astellung net eens gin. An Dengem Bekanntekrees wars Du ganz einfach „de Misch“. Hues Du Dech um Telefon gemellt, da sot eng kloer a sympathesch Stëmm, Michel, hei.

Mat nach anere Kolleegen hate mir festgestallt: An eisem Land géif et genuch Leit, déi séch ëm Kabes a Porretten oder séch ëm eis Vigel ginge këmmere, anerer gungen op d'Juegd oder lëschen. Eis Flichtgebidd awer, hier Fauna a Flora, déi hu bis dohin absolut keen interesséiert, si waren verstouss. Wéi mir 1972 decidéiert hunn op deem Gebidd aktiv ze gin, an eis AAT gegrennt hunn, wars Du direkt bereet matzeschaffen. Eis Iddi huet och deemols schon munch engem net gefall! Mir wollten awer nëmmen de Ball spillen an nimmols de Mann. Mir sin all Stëpplereien aus dem Wee gangen. Dëng kloer Siicht an däi Verständnis fir d'Natur waren eis alleguer éng immens Hëllef. An Dengem Geschäft stung schon deemols en iwwernéisseg groussen Aquarium, dee gudd funktionéiert huet an Dir e groussen Abléck an d'Natur erméiglecht huet. Et war eng Reklamm fir Deng Freed un der Natur.

Dat war awer net alles, wat Dir Spaass gemach huet. An Dengem Atelier hues

Du bal all Handwierker ersat. Besonnesch beim Bastelen un den Autoen hues Du Däi Jong Roland op dee selwechte Wee bruecht an et huet lech vill Freed gemach, den rafistoléierten Oldtimer ze weisen. Net genuch domadden, Du hues Dech dru gin an eng elektronesch Uergel mat Pedal an 2 Manualer gebaut. Als Autodidakt hues Du Dech selwer spille geléiert. Et war eng Freed Dir nozelau-schteren. Mam Schweessbrenner hues Du allerhand markant Konschtwierker geschaaften, déi an Dengem Haus ze gesi waren. Du hues dem Marie-Thérèse gehollef kachen, an Denge ville Gäscht ëmmer gudd opgewart. En Allroundman, wéi en am Buch steet.

Wéi er mat der Gesondheet ofgeholl huet, wouss Du am beschten, datt et Zäit wier, a Pensioun ze goen. Ett huet och kengem senger gebraucht fir Dir ze soen, wat ee mat senger Pensioun sollt machen. Zu Valras-Plage hues Du Dir fir eng schéin Zäitchen eng zweet Heemecht opgebaut. Leit, déi net wousten, wou Lëtzebuerg geng leien, déi dann och nach ee Schaffert wéi Dech erliewt hunn, hunn lech muenchmol mat „sale boche“ tituléiert. Mat vill Asatz has Du Der et flott do ënnen gemat an Denger Heip mat Geméisgaard an engem grousse Bongert. E Garage wéis Du e gebaut hues, hat kee vun hinnen, a si goufen doriwweer jalous. Doranner huet muenchmol dee jonke Besuch geschlof. Deng Tomaten hu ville Leit zwar geschmact, awer Däin perséinlechen Erfolleg net. Du wollt méi eng schéin Wunnéng zu Sérignan bauen. Si hunn der dat vergällt. Mat engem Kanéngchershändler wolls Du zesumme schaffen. Mat Denge Souseen hues Du Beton därfe machen, an eng gréisser Parzell anzonken, duerno huet hien Dech eraus geekelt. Trotz all deem stungs Du einfach iwwert Allem an Du hues Dech am sonnege Süden wuel gefillt. Et war och net verwonnerlech, datt vill lëtzebuurger Familien bei Dir do ënnen lanscht koumen. All woren se wëllkomm.

De Wänter war Dir ze fiicht am Frankräich, da bass Du zrëck an Deng Diddel-

lenger Wanneng komm. Nodeems Du net méi esou wäit fuere konns, has Du awer nach de Courage fir en neien Auto ze kafen. Hate mir bei den AAT eng Feierlechkeet, da wars Du natirlech esou dack ewei méiglech derbäi. Onvergiess ass Däin onermiddlechen Asatz 1997 bei eiser grousser Iris-Ausstellung, wous Du extra erop kom bass, fir un eisem onvergiesslechen Succès ze hëllefen. Hu mir eis iwwert de Wanter dann erëm méi oft getraff, war d'Kräischen Dir muenchmol no. Wéi ech krank gouf, an hu missen operéiert gin, hues Du Dech bal verraut. An Dengen Aen war ech Dee beschte Kolleg. Dat war fir mech eng grouss Éier, an Deng Solidaritéit huet mir vill Kraft gin.

Frëndschaft hat fir eis een héige Stellewert.

Michel, Du hues Dir dësen Noruff verdingt. Wars Du eleng fir mech an eis AAT gemach hues, ass hei net ze ernimmen. Fir Däin Asatz am Dengscht vum Lëtzeburger Natur- an Ëmweltschutz bass Du just 1974 mat der gëllener Nool vun den AAT ausgezeechent gin, awer Deng Verdengschter si net méi ewech ze denken. Misch, Du bass mat eis duerch Dëck an Dënn gangen, wäit iwwer 30 Joer. Du wars fir eis net nëmmen en exzellente Kolleg awer och eng gewaltig Sträip, a mir konnten ëmmer op Dech an Deng gudd Réit zielen. Deng Soot, déis Du gehollef hues an e wuesbare Buedem leen, ass

längst opgangen. Et war Deng gréisste Freed fir ze erliewen, wéi eis Vereenegung weider geféiert gouf, a mat wat fir enger onbeschreiblicher Dynamik si weider fonctionnéiert.

Misch, elo bass Du friddlech entschlof. Däi Liewen war wierklech erfüllt. Wann dat u wat mir hei ënnen gleewen, tatsächlech wouer ass, da gesi mir eis bestëmmt erëm. Dem Marie-Thérèse, dem Chantal an dem Roland eist härelechst an déif emfontent Bäileed.

Äddi a nach eng Kéier villmols merci.

*Am Numm vun AAT-Komitee
Henri Regenwetter*

DE KRÄIZHAFF

Nicolas Houllard

Die Geschichte von unserem 1998 verstorbenen Mitglied Nicolas Houllard könnte man ganz bestimmt in viele Kategorien einordnen, so z.B. 60 Jahre danach – lebendiges Zeitdokument – Episode in der Geschichte des Haus von der Natur – usw. Es ist eigentlich egal, wo dieses Zeitdokument eingeordnet wird, die AAT schätzen sich glücklich, dass es seiner Zeit aufgezeichnet wurde, und dass wir es heute besitzen und so einfach darauf zurückgreifen können. Jedenfalls verbrachte Nicolas Houllard seine Zeit nicht freiwillig dort, im Gegensatz zu uns.

...fréier war et de „Schnapshaff“ oder „Kräizhaff“.

Ech erzielen lech elo ganz kuerz wéini a wéi lang ech um Schnapshaff gelievt hunn, a wat ech all déi Joeren do erlievt hunn, a gleewt mir, et ass eng wouer Geschicht a keng Seechen an nach lang keng ganz lëschtreg!

Ech sinn mat menger Mamm a mat menger Schwëster 1940 op de Schnapshaff wunne komm. Et war Krich, eng ganz schro Zäit. Ech hat 22 Joer a war nach Jongesell. Déi Zäit hunn den Haff, d'Felder an d'Bëscher op der Leidelenger Säit bis op de Scharfen Eck an op Fenténger Säit a bis op Hesper, all dem Här DUTREUX gehéiert. Déi Mauer déi Dir vum Haus gesitt huet zum Deel déi grouss Propriétéit ëmgin. Bannent der Mauer war ee schéint Schllass wou den Här Dutreux gewonnen huet wann hien zu

Lëtzebuerg war. An engem aneren Haff huet den Här Léo REDING, dee Verwalter war, mat senger Famill gewonnen. Op dem Haff „Am Park“ hunn 1-2 Kniecht, 1 Mood an zäitweis 8-10 Aarbechter geschafft zu deenen hunn ech och gezéit.

Hei um Kräizhaff hat ech e puer Kéi, Schwäin, souguer Zuchtschwäin, Hinger a Kanéngercher. E schéine grouss Gaart, Felder an eng Wiss. Et war keng Waasserleitung do, mä en déiwe Pëtz mat guddem Drénlowaasser. (Trotz Denkmalschutz ass bei der Restauratioun net nom Pëtz gekuckt gin). Zur Kockelscheier (d.h. dem Här Dutreux) hunn och nach 5 grouss Weieren gehéiert. Dräi haussent der Mauer a zwee grousser „am Park“. Vun deenen ass all Joer een auslafe gelooss gin an et goufen esou etlëch Zenner Fësch gefangen, meescht Karpfen, Spiegelkarpfen, Routaen, a Schleien. Dat war eng zousätzlech Aarbecht sou ëmt Allerhellgen.

Wéi ech um Kräizhaff ugefangen hunn, war et eng grouss Ëmstellung fir mech. Wäit vun allem ewech, vun all Bäcker, Metzler an Epicerie. Et war Krich, eng schwéier Zäit, an d'Liewensmëttel goufe knapp. Mueres gouf et dacks Stärzelen aplatz Brout. Geméis konnte mer am Gaart zillen an eis mat Kanéngercher, Hinger, Flesch an Eer versuergen. Déi eeler Leit wëssen nach ganz gutt wéi mir mat Brout an Flesch-Timberen bei de Bäcker a Metzler akafe gungen, souvill Gramm dëses an dees.

De Wanter 40 op 41 war besonnesch lang a kal. Do huet et ugefangen mat de Schong. Déi al ware futti ech hat nach e puer Gummisschwäin. Et huet ee missen ee „Bezugschäin“ hunn fir e puer Schung oder fir e puer Pneuen ze kréien. Zu Réiser op der Gemeng krut een dann de „Bezugschäin“ fir „Buna“ Pneuen, dat war „Gummi-Ersatz“. D'Schong, déi ee mat Bezugschäiner ze kafe krut, hate gepresste Kartongssuelen, déi, wann net deen éischt, dann awer deen zweeten Dag oppgewecht waren am Reen oder Schnéi. Zum Gléck hat ech ee gudde Schouster, dee mir en anstännecht Puer Schong fir Geld an ee gutt Wuert gemat huet. Dat war du schon de „Schwarze Mart“. Enn 1940 goufe mir Selbstversorger erklärt d.h. mir konnten vun eisem Kar a Weess selwer Miel op der Millen muele loossen a selwer Brout baken, mir hate jo um Haff ee Bakewen, a mir konnten och selwer fir eis ee Schwäin schluechten. Dat alles selbstverständlech ënner enger strenger „Nazikontroll“. Wann ee Schwäin geschluecht gouf, huet de Vétéinär misse kommen an nokucken op keng „Trichinen“ am Flesch waren, an datt alles genau gewiege gouf. De Vétéinär war ee Spaassvull an hien huet ëmmer geruff wann hie koum: „Heil Hitler, wou hänkt déi Sau!“

1941 gouf déi ganz Kockelscheier, alles wat dem Här Dutreux gehéiert huet (den Här Dutreux war ee Fransouss) vun de

Nazien konfiskéiert an enger Art „Treuhandgesellschaft“ averleift. Mir hu praktesch misse fir d'Preise schaffen an ofliwieren. Souguer Beem, zemol Dännen a jonk Eechen. Vill Beem sinn and d'Mi-nettsgruouwen oder an d'Kuelegrouwe gangen. Esou hu mir am Wanter am Bësch gemurkt fir der Aerbecht meeschter ze gin. Beem hu mir mat de Päerd aus dem Bësch geschleeft oder um Bockel eraus gedroen, op Rongewon gelueden an op d'Bierchemer Gare geféiert, wou se dan vun eis op d'Waggonen gelueden goufen. Dat gang alles mat leselsdamp d.h. mat schwéierer kieperlecher Aerbecht fir en Hongerloun, dat muss och gesot gin! Well mir elo beim Thema „Aerbecht“ sinn, well ech e puer Wuert schreiwen, wat mir dat ganz Joer hu misse machen.

1. De Wanter am Bësch: Dännen, jonk Eechen, déck Bichen sinn fir Brennholz gehae, geseet, gerass gin asw.
2. Wann de Buedem gefruer war, gouf Mësch gefouert a mam Greef gespreet (et gouf deemols nach kee Mëschspreer). Wann de Buedem entdeet war, goufen zeg Hektaren geplout.
3. Loug vill Schnéi oder Glatäis, dann ass no enger ganz aler Method gedresch gin. Vun Hand ass Stréi a Stréisäck gebonne gin an déi gudd Kären goufen duerch de „Buter“ gedréint fir de Rescht Stréi eraus ze kréien. Duerno gouf de Kär duech de koppeche „Wann“ gedriwwen, fir de „Kuerf“ eraus ze blosen! (De „Buter“ war eng véieréckeg Këscht ouni Deckel 1,50 op 1,50 m mat ville Lächer um Buedem. Doranner goufen d'Käre mam Rescht Stréi geschéppt. De „Buter“ houng un enger Dunn vun der Ierzegenn bis ongeféier 1,60 m iwwert dem Buedem. Et huet een et misse kennen, fir dat Monstrum ronderëm ze dréien, sou datt d'Kären eraus gefall sinn, an et huet och vill Kraft kascht. (Die Ierzegenn befand sich dort, wo heute der Eingang unter der Brücke hindurch ins Haus führt).
4. D'Fréijoer goufen verschidde Felder fir d'zweet geplout an et goufen vill Gromperen a Rommelen gesat, Kabes geplanzi, Muerten a rout Rommelen geséint; duerno gouf gekappt asw. Tëschend all där Aerbecht si Beem opgeluede, op d'Gare geféiert an a Waggonen gelueden gin ... alles wéi gesot mat leselsdamp.
5. De Gaart, et war ee groussen, dat war speeziell meng Aerbecht. Ech hat ze

gruewen, anzeséien a propper ze halen an dat daks bis an d'däischer Nuecht...! Mir haten och Beien, déi versuegr hunn misse gin, den Hunneg war ze schleideren, awer do krut kee Nazi eppes mat, kee Gramm!

6. De Summer war Heemound, awer net wéi haut. Mueres fréi um 2 Auer kruten d'Päerd eng Rafécht Hee an, eng hallef Stonn duerno Huewer, si si gedrenkt gin an um 3 Auer gung et un d'Méimaschin bis 7 Auer. D'Päerd hunn ze friesse kritt a mir krute Kaffi, duerno hu mir eng kleng Paus gemat, wou mir dann d'Messeren vun der Méimaschin geschlaft hunn. Mä vu 7 Auer un sinn 2 aner Mann mat zwee aner Päerd mat der Méimaschin bis Mëtteg gefuer! Mëttes gung et virun mat der Kéiermaschin an owes um Reech. D'Hee gouf op „d'Heischt“ gemach. Deen aneren Dag war eng Equipe do, déi d'Heischt erëm gespreet huet an owes ass dat Hee op d'Wéen gelueden an op d'Genn geteselt gin. Wa gutt Wieder war, an dat war et komescher Weis bal ëmmer, da war d'Hee a 14 Deeg (mat Sonndes) eragemurkt. De Kléi fir d'Päerd dat war de Rescht!
7. Nom Heemound gung et an de Karschnatz mat engem oder 2 Bänneren, sou lang wéi mir Bindschissellen hatten. Soss hu missen d'Garwen, déi da mat der klenger Méimaschin (a mam Ableger) geschnidde goufen mat Stréiseeler gebonne gin, eng méiséileg Aarbecht, wa vill Dëschtelen am Stréi waren! Fir Stréiseel ze machen gouf héich gewuesse Kar geholl an op der Scheiderdenn ausgespreet mat den Eiegen beieneen. Da goufen d'Käre mat de Fleewelen am Takt erausgekapt an d'Stréi och méi méll geschloen. Duerno hu mir vun dem Stréi Seeler gekneppt.
8. Nom Karschnatz gong et an d'Gromperen, 2 Reihen goufen lanscht d'Säit mam Heel erausgekapt an de Rescht mat enger aler Bengelmaschin, handendrun eng Doze Mann fir opzerafen. Owes goufen d'Gromperesäck op e puer Won gelueden an op eng grouss Platz ënner Dach gefouert.
9. D'Rommelen hunn mir bal all Joers am Reen erausgeholl an heem gefouert, et ass keng schéin Erënnerung. Wann ech dat alles esou séier hei opzielen, da seet een oder deen aneren: Dat war dach alles eng normal Sach. (Awer ech soen kloer an däitlech: Dat

war se nër ... duerzou nëmmen ee Beispill: Bal 5 Joer ouni 1 Dag Congé, eng Gripp am Wanter huet net gezielt, soss gung et bei den „Nazikontrollarzt“: Ein kleiner Schnupfen, an die Arbeit marsch ...

1942 – Matten am Summer dat schrecklechst: De Gauleiter Gustav Simon huet déi allgemeng Wehrpflicht fir eis lëtzebuerger Jongen vun de Joergäng 1920 bis 24 ausgeruff an ageféiert. Ronn 2000 eiser Jongen hu missen direkt an den Arbeitsdienst an duerno ouni grouss Ausbildung un d'Front goen. Dat war dat schrecklechst Verbrüchen un eiser Jugend an un eisem Vollek. E Verbrüchen, wat nach bis haut keen Numm huet. Ons jonk Meedercher vun de Joergäng 20 - 24 goufen och an den Arbeitsdienst gezwongen. Dir wësst jo, wéi d'Lëtzebuerger op dat Naziverbrüchen reagiert hunn: et gouw gestreikt. Dat kléngt Ländchen géint ... das 100 jährige Reich ... Mä do hunn d'Nazien hiert richteg, fanatescht, mörderescht Gesiicht gewisen: Et gouw erschoss, gehangen, gekäppt, geschloen an d'KZ. geschleeft, ëngesiedelt asw.

All déi Sachen hunn ech hei um Haff erliewt, wou mir all Dag schwéier geschafft hunn, mat vill Entbierungen a mat all dem Misär, dem Krich ronderëm. Ee Beispill nëmmen: am Wanter wann ee sollt e bëssche Rou hunn, gouf deeglang am Stéppe an der Scheier gedresch. An Owes wann een da gefiddert hat, dann huet ee sech Waasser aus dem Pëtz an eng Wäschbiddn gepompelt a sech dra „gebued“ – zimlech kal! Dat waren awer dach och flott Zäiten. A Sonndes wann ee grad sollt op Béiweng an d'Mass goen, da koumen 2 „Polizisten“ hoch zu Ross d'Veibicher and d'Ställ kontrolléieren asw.

E klenge Lichtbléck gouf et 1942 dach: Méng Schwëster gouf bestued zu Béiweng an der Kierch an d'Hochzäit hate mir kléng geféiert, hei um Haff. Et war ee schéinen Dag an et hat ee bal vergiess, datt Krich war! Mä ech sinn gläich drop drun erënnert gin, duerch déi kleng „Episod“ hei: Ech hunn ee schéine franséischen Numm (Der verhasste Franzose, gar nicht arisch). Also sinn ech op Esch-Uelzecht op d'Kommandantur „age-luede“ gin. Ma sot emol ee mir, wéi kënnt ee vum Schnapshaff op Esch ouni anständeg Schong an ouni Velo. Ech sinn net gangen. Du krut ech eng „Mahnung“ an frot net wat fir eng! Mat der Mahnung an

der Hand sinn ech „Bezugschäiner“ siche gangen fir Schong a Pneuen. Op der Kommandantur zu Esch gouf ech gefrot fir en arischen Numm unzuhuelen. Ech hunn bis haut nach net „Jo“ derzou gesot. Awer ech wëll net verrotten wat deemols do lass war, wéi ech „Nee“ gesot hunn an si mech gefrot hunn firwat. E puer Deeg duerno stong an der Zäit, ënnert villen aneren, déi och emgedeeft goufen: Nikolaus HOULLARD wird fortan den Namen Nikolaus ANEN tragen und offiziell in sämtlichen Registern so geführt werden! Oh fanatischer Größenwahn.

1943: d'Liewen ass virugangen, mir hunn um Radio heemlech den Englänner gelauschert, mir hu vill misse schaffen, ouni Congé. Awer mir haten och alt frou Stonnen. De Summer si mer owes an de Weier buede gangen, no engem stëpsegen Dag am Hee. Ech ka mech erënneeren, datt dann vun Béiweng oder egal vu wou, och Meedercher buede komm sinn. Si hate sech an der Kéiperch ausgedoen, hiert Gezei do leie gelooss an sinn nëmmen mat der Schwammbox an de Weier gangen. Kee Mënsch hätt eppes an uecht geholl, bis d'Kéi an der Peärch am gang waren d'Réck an d'Ennerwäsch ze fries-

sen. A mengt Dir et hätt een vun eis déi gudd Kéi gestéiert? Dat Joer huet meng Schwëster hei e strammt Meedchen gebuer. Ech hunn nach eng Foto vun him wou et hei beim Haß steet.

1944 All Mënsch huet op d'Enn vum Krich gewart, awer et sollt nach ganz schlëmm gin. Vun de lëtzebuurger Jongen goufen schon e puer Joergäng méi agezunn. Ech hat elo 4 Koséngen an 2 Schwëier derbäi. Vill Jongen, déi nach Urlaub kruten, sinn desertéiert a goufen vun de Leit verstoppt. Et gouf schwarz geschluecht fir déi Deserteuren ze ernähren; all déi Schwäin, Kalwer a Schoof, déi net „arisch“ waren, gongen and d'Dëppen. Dat war, wéi sou Villes wat déi Zäit gemach gouf ... liewesgefëierlech. Endlech sinn d'Amerikaner de 6. Juni geland. Ech hu mech den 4. Juli op der Gemeng zu Stengefort an den 5. Juli zu Simmern an der Kierch bestued. Ech sinn net mam Auto dohi gefuer deemols, mä mam Velo! Duerno gung et Schlag op Schlag. Den 10. September waren d'Amerikaner an der Stad an den 11. September op der Kockelscheier. Am August haten déi amerikanesch Flieger de Güterbahnhof vu Lëtzebuerg 2x an de Betebuenger Güter-

bahnhof 1x bombardéiert. Et war vill, vill Leed! Awer de béise Krich krut keen Enn. Et koum den 16. Dez. 1944 d'Rundstedt-offensiv. Mir haten Evakuéierter vun der Sauer an aus dem Éisléck. Mir hunn Kanounen héieren, zemol an der Nuecht. Déi amerikanesch Panzer sinn nuechtelang lanscht den Haß gedonnert. Et war eng Zäit tëschent Baangen an Hoffen. Eng Zäit mat onbeschreiblech vill Leed. Wat ass mar? Wou sollen eis Jongen sinn? Mä wéi alles am Liewen, et dauert näischt éiweg, an ugangs 1945 war mein „Zwang-sopenthalt“ um Kräizhaff um Enn!!

Ech wëll zum Schluß dat bei nach soen: Ech si frou datt de Kräizhaff de Numm an HAUS VUN DER DER NATUR geännert huet, an dat ouni Zwang. Mä grouse Wonsch ass, datt de Numm Haus vun der Natur nach lang soll bestoen, vill Guddes fir eis Ëmwelt bréngen a fir d'Natur. All Veräiner, déi do schaffen a gudde Wëllen hunn, sollen dat kënne machen am Fridden an an der Fräiheet!

PS. Vun deenen ongezielte Beem, déi ech hei op der Gewan geplanzt hunn, stin haut nach déi héich Péppelen bei deenen 3 Weieren, haussend der Mauer.

DER KRÄIZHAFF HAT WIEDER EINE BUCHE

Bericht: Marco Franzen mit der wertvollen Hilfe von Gilbert Folschette

Bilder: Anny Fixmer und Marco Franzen

Mit diesem ehrlichen Bekenntnis ist immer noch nicht klar, wo die alten Namen *Schnapshaff* oder *Kräizhaff* herkommen und was es mit der Kräizbuch auf sich hat. Wenn man alle Ausgaben des *HeckeFräs* oder AAT-Info einsieht, so findet man eine ganze Reihe Bilder über früher, den Umbau und den heutigen Ausbau. Dr. Mersch, einer der Initiatoren, damit der Kräizhaff unter Denkmalschutz gestellt wurde, hat mehrmals in seinen Beiträgen darüber berichtet. Sogar Zeichnungen von den verschiedenen Umbauphasen der alten Gebäude, von den allerersten Anfängen (seit es diese Aufzeichnungen gibt) an hat er bei seinen Recherchen gefunden.

Streng genommen haben der *Kräizhaff* und die *Kräizbuch* nicht direkt etwas mit-

einander zu tun. Hier sind 2 verschiedene Geschichten zu erzählen, die auf kauriose Weise gleich mehrere AAT-Mitglieder mit einander verbinden. Beginnen wir mit dem Kreuz oder besser gesagt mit den Kreuzen und der Buche. Es hing nicht nur 1 Kreuz in dem Baum sondern gleich 3. Das größte Kreuz trägt eine Jahreszahl und zwar 1629. Das ist die schreckliche Zeit des 30jährigen Krieges (1618-1648), den man in folgende 4 Phasen einteilen kann: der böhmisch-pfälzische Krieg (1618-22), der nieder-sächsisch-dänische Krieg (1623-29), der schwedische Krieg (1630-35) und das Eingreifen Frankreichs, die europäische Phase (1635-48). Frankreich versuchte in diesem Krieg, die deutschen Fürsten als die Gegner des habsburgischen Kaisers

zu stärken. 1629 erließ der Kaiser, ohne die Zustimmung eines Reichstages oder Kurfürstentages eingeholt zu haben, das Restitutionsedikt, das die Wiederherstellung säkularisierter geistlicher Herrschaften verlangte. Es ist auch die Zeit, in der die Pest vielerorts in Europa wütete.

Das Kreuz stammt anscheinend aus einem mittelalterlichen Dorf bei Livange, das zur damaligen Zeit aufgegeben wurde und dessen Bewohner bei Ausbruch der Pest in die Wälder der Umgebung geflüchtet sind. Das Kreuz wurde mitgenommen und hing danach lange Zeit in einem Baum in der Nähe der Bibbesch (kleiner Bach). Dieser Baum wurde Mitte des 19. Jahrhunderts von Holzfällern gefällt. Diese Holzfäller waren es wahrscheinlich auch, die 1850 das Kreuz in



- 1 Der Baum wird abgeladen ...
- 2 ... auf die Schubkarre gelegt ...
- 3 und mit vereinten Kräften ins Loch gehievt.

der Buche entlang der Straße von Luxemburg nach Bettemburg aufgehängt haben, ca. 500 m von dem alten Bauernhof entfernt, den man *Schnapshaff* genannt hat. Diese Buche, zweifelsfrei eine Blutbuche *Fagus sylvatica*, war zwischen 1820 und 1830 gepflanzt worden.

Kreuz Nummer 2: Sein Besitzer war ein Mann, der in der Umgebung gewohnt haben soll und der in seinem Leben viele schwere Schicksalsschläge erlitten hat. In dem Glauben, das Kreuz sei schuld daran, versuchte er sich dessen zu entledigen und hängte es in der gleichen Buche auf, wie das 1. Kreuz. Seitdem ist die Krätzbuch ein heiliger Baum.

Kreuz Nummer 3: Man weiß nur, dass es Ende des 19. Jahrhunderts dort aufgehängt wurde. Wer das getan hat und weshalb ist nicht bekannt.

Nach dem 1. Weltkrieg wurden auf Kockelscheuer Wälder gerodet, jedoch weigerten sich die Arbeiter die Krätzbuch zu schlagen. Dieser Tatsache verdanken wir, dass der Baum weiterhin erhalten blieb. Ihr Ende wurde am 13/12/1952 eingeläutet. Während eines Sturmes wurde die Buche schwer beschädigt, im Luxemburger Wort wurde damals sogar davon berichtet. Der damalige Besitzer, der Großvater von unserem Mitglied Gilbert Folschette weigerte sich ebenfalls, den Baum zu schlagen. Die Krätzbuch überlebte bis 1974. Damals wurden entlang der Straße Kanalarbeiten verrichtet und Leitungen verlegt. Der ziemlich morsche Baum wurde während dieser Arbeiten von einer Baumaschine ungedrückt, aus „Versehen“ wie es hieß. Gilbert Folschette suchte zusammen mit seinem Onkel die Gegend ab und fand dabei das Kreuz Nummer 1. Er gab es Dr. Joseph Mersch, ebenfalls AAT-Mitglied und Präsident der Geschichtsfreunde Réiserbann. Er ließ mehrere Kopien anfertigen. Das Original befindet sich im Possenhans an der Mosel und eine dieser Kopien besitzt das Haus von der Natur. Es ist geplant, sie im Haus aufzuhängen. 1975 errichteten die Geschichtsfreunde am Standort der Krätzbuch ein Denkmal mit einem Nachguss des Kreuzes und der Jahreszahl 1629.

Kommen wir nun zu Teil 2 unseres geschichtlichen Exkurses. J.F.R. Schummer stammte von einem Hof, der Jean Mathias-Hof genannt wurde. Dieser Hof hieß auch noch *Krätzhaff*. Zwischen 1777 und 1810 ist er nach Kockelscheuer ge-

zogen und übernahm die dort stehenden Gebäude, den *Schnapshaff* und brachte den Namen *Kräizhaff* von dort mit. Von nun an wurden die beiden Namen für ein und den gleichen Hof benutzt. Wie sein Vorgänger, verfolgte er dort 2 Tätigkeiten. Eine Schankwirtschaft, wo man einkehren und ein Gläschen trinken konnte und einen sehr bescheidenen landwirtschaftlichen Betrieb mit etwas Vieh. Hierhin heiratete der 1837 geborene Urgroßvater von Gilbert Folschette und führte den *Schnapshaff* weiter. Seit 1824 sind Haus und Scheune auf einem Plan belegt. 1869 wurden die Gebäude vergrößert. Ende des 19. Jahrhunderts ist der Weiher verschwunden, der vor 10 Jahren wieder neu angelegt wurde und von den AAT seither gepflegt wird.

Anfang des 20. Jahrhunderts wurden die Gebäude erneut vergrößert und neue Besitzer wurden erst die Laval-Tudor und danach die Dutreux. Sie haben bis Ende der 40er Jahre 5 Familien dort angesiedelt um die Arbeit zu verrichten, darunter auch die Familie von Nicolas Houllard. 1953, nach dem Tode von Herrn Dutreux, haben die Erben das Anwesen an die Stadt Luxemburg verkauft. Es diente dann zu verschiedenen Zwecken. Bevor es zum heutigen Haus von der Natur umgebaut wurde, stand es 10 Jahre leer. Im AAT-Info 32 vom Dezember 1991 können Sie nachlesen, wie Dr. Mersch sich bei Minister Krieps und den Herren Meder und Calteux für den Erhalt der Gebäude einsetzte.

Sie wissen auch, dass wir im vergangenen Jahr das 10. Jubiläum des Haus von der Natur gefeiert haben. Für den Naturschutz und den Erfolg des Hauses – inzwischen platzt es aus allen Nähten – ist dies ganz sicher ein besonderer Anlass. Besondere Anlässe erfordern besondere Maßnahmen. So unterbreitete Mady Molitor, unsere Präsidentin, dem Vorstand folgenden Vorschlag: Wir sollen dem *Kräizhaff* wieder zu einer Buche verhelfen in der wir das Kreuz erneut aufhängen. Erstes war machbar, wenn auch nicht ganz standortgetreu, das wäre zu schwierig geworden, und zweites ist ganz einfach eine Illusion aus Gründen, die in unserer Zeit nur allzu offenkundig sind. Wir beschlossen also einen Kompromiss einzugehen. Die Buche soll direkt neben dem Haus von der Natur stehen. Sinn und Zweck der Aktion müssen wir unseren Besuchern dann irgendwie zu erklären versuchen.



Nun hat der *Kräizhaff* wieder eine Buche.

Im Haus war man einverstanden mit dem Vorschlag der AAT und fand die Idee gut. Nun hieß es, eine Buche finden, die standesgemäß ist – sie darf ja nicht umfallen wenn man das Kreuz reinhängt und es soll auch keine 50 Jahre dauern bis sie einen Baum darstellt. Ein anderes Problem bestand darin, jemanden zu finden, der so schweres Gerät besitzt, um einen solchen Baum zu transportieren und zu pflanzen. Ein weiterer wichtiger Aspekt war selbstverständlich der Preis. Solche Objekte sind normalerweise recht teuer, zumindest für den, der bezahlen muss, und das kleine Budget der AAT sollte nicht gesprengt werden. Nach langem Hin und Her ward ein Betrieb gefunden, der:

- solche Bäume zur Auswahl hat,
- eingrichtet ist, um sie fachgerecht zu verpflanzen und
- der für diesen speziellen Fall ein Preisangebot machte, das im Rahmen des Möglichen blieb.

Diese Baumschule befindet sich im Norden unseres Landes und heißt:

PÉPINIÈRES JULES GILLEN AUS TANDEL

Als alles besprochen war und Klarheit herrschte, wurde ein Termin festgelegt, an dem die Aktion durchgeführt werden sollte. Am 8/11/2004 um 10.00 Uhr war es dann soweit. Mady Molitor beobachtete die ganze Aktion von ihrem Auto aus, es war ziemlich kalt an dem Morgen. Jos Remiche, Marco Franzen, Lauri Rollinger und ein Sponsor wollten sich den Spaß nicht entgehen lassen und diesen Moment unter keinen Umständen ver-

passen. Äußerst pünktlich kam der LKW mit dem Baum. Wir geleiteten die Leute der Firma GILLEN so nahe wie möglich an die Pflanzstelle. Dann wurde der Baum losgebunden und abgeladen, das kleine Monster auf eine Schubkarre geladen und mit vereinten Kräften wurde geschoben und gezogen, bis der Baum an gewünschter Stelle abgeladen werden konnte. Es ist erstaunlich festzustellen, wie leicht und schnell das von statten ging. Nachdem der Baum gepflanzt und abgestützt war, galt es an dem Morgen nur noch das offizielle Erinnerungsfoto für den *Heckefräsich* zu schießen.

Zwei Dinge bleiben jetzt noch zu tun:

Die AAT- Garten- und Teichfreunde Luxemburgs bedanken sich ganz herzlich bei Herrn JULES GILLEN, für seine prompte und professionelle Ausführung dieser Arbeit, sowie die vorzügliche Qualität, die geliefert wurde.

Der *Kräizbich II* wünschen wir, dass sie schön gedeihen wird, mindestens so lange stehen bleibt wie ihre Vorgängerin und keinem Bagger „irrtümlich“ begegnet. Den Leuten vom *Kräizhaff* kann man nur wünschen, dass sie für ihre Buche den gleichen Einsatz zeigen, wie ihre Vorgänger und sich immer des historischen Umfeldes erinnern auf dem sie arbeiten. Sie sollen nicht nur diese Erbschaft achten, sondern Stück für Stück weiter entwickeln und dafür sorgen, dass die Geschichte vom *Kräizhaff* und der *Kräizbich* noch wesentlich länger wird. Wer weiß, vielleicht kommen Zeiten, in denen man auch wieder ein Kreuz dort aufhängt.

WAS BLÜHT DENN UM DIESE JAHRESZEIT?

ODER

FARBE UND INTERESSE DURCH GEHÖLZE IM WINTERGARTEN

Text und Bilder: Jeannine Sponville

Die meisten Gärtner, glaube ich, empfinden im Herbst eine Mischung aus Erleichterung und Trauer. Erleichterung darüber, dass die Mühsal des Rasenmähens und Unkrautzupfens vorüber ist, und Trauer darüber, dass die sommerliche Hitze und das ganze farbige Blütenmeer hinter ihnen liegen. Die Versuchung, die Gartentür einfach zu schließen, ist groß, aber dies ist bestimmt die Jahreszeit, wo wir am meisten Farbe und Interesse im Garten brauchen. Ist etwas rar, schätzen wir es um so mehr. Und so geht es uns auch mit der Natur. Geht man im Winter spazieren, dann bemerkt man die Formen der Bäume und Sträucher, die leuchtende Rinde einer Birke, die roten Beeren des Weißdorns. Würden *Viburnum bodnantense* und *Hamamelis* im Sommer blühen, würden sie weit weniger Aufsehen erregen als im Winter. Und trotzdem sieht man in den wenigsten Gärten diese Vorboten des Frühlings.

Nach meiner Meinung wird die Zeit vom Spätherbst bis zum Frühjahr von den meisten Gärtnern zu Unrecht vernachlässigt, und wenn man bedenkt, dass sich diese Zeit in unseren Breitengraden über fast die Hälfte des Jahres erstreckt, sollte man ihr mehr Aufmerksamkeit schenken. Es gibt hunderte von Pflanzen, die uns in dieser Jahreszeit aufmuntern können: Dunkle Immergrüne fangen das Sonnenlicht ein, glänzende Blätter werfen es zurück, die Farben der goldenen Koniferen und die Zweige des Hartriegels – besonders *Cornus alba* 'Sibirica' und *Cornus sanguinea* 'Winter Flame' – werden dadurch gesteigert.

Schnee verzaubert den Garten. Er schützt die Pflanzen vor Frost, kann aber auch Schaden anrichten. Schwerer Schnee kann Äste biegen (besonders bei immergrünen Sträuchern) oder sogar abbrechen, und man sollte nicht tatenlos zusehen. Ich habe eine kleine Auswahl Sträucher mit Winterinteresse zusammengestellt und in 6 Kategorien eingeteilt.

1. STRÄUCHER, DIE IM WINTER BLÜHEN:

Hamamelis x intermedia 'Jelena' ist die erste Zaubernuss, die blüht. Ihre bandförmigen kupfer-orangeroten Blüten sind ein Genuss in der Mitte des Winters. Kurze Zeit später folgen die anderen mit roten, gelben und orangefarbenen Blüten, manche sogar duftend. *Hamamelis* gedeiht am besten in gut durchlässiger, saurer bis neutraler Erde in voller Sonne oder Halbschatten. Sie brauchen nur wenig geschnitten zu werden: Abgestorbenes Holz und über Kreuz wachsende oder schwache Triebe werden an der Basis entfernt. (Höhe 4m / Breite 4-5 m).

Ausgewachsene Exemplare von *Chimonanthus praecox* (Winterblüte) haben wächserne, duftende, goldgelbe Blüten mit braunroter Mitte, die vom frühen Winter bis in den Frühling blühen. Der interessante Strauch kommt nur dann regelmäßig zur Blüte, wenn tiefe Temperaturen die Blütenknospen nicht zerstören. Er gedeiht am besten in gut durchlässiger Erde in voller Sonne. Geschnitten wird gleich nach der Blüte: über Kreuz wachsende Triebe werden entfernt. (Höhe 1,5-1,8 m / Breite 1,2-1,5 m).

Jasminum x nudiflorum (Winter-Jasmin) ist ein Muss für jeden Garten. Die langen, dünnen, rutenförmigen, 4kantigen, dunkelgrünen, bogig überhängenden Triebe nehmen jede brauchbare Stütze an, wie Spaliere, Geländer und größere Sträucher. Im Winter erscheinen in den Blattachsen primelgelbe, 2-2,5 cm große Blüten. Er gedeiht am besten in gut durchlässiger Erde in voller Sonne oder im Halbschatten. Regelmäßiger Schnitt nach der Blüte verhindert, dass er von der Mitte aus verholzt. Verblühte Triebe werden bis zu einer starken Knospe zurück geschnitten. Bei älteren Pflanzen wird ein Viertel bis ein Fünftel aller älteren Triebe an der Basis entfernt, um den Strauch zu neuem Wachstum anzuregen. (Höhe und Breite 2-3 m).

Der Lorbeer-Schneeball oder Immergrüner Schneeball, *Viburnum tinus*, ist vom Herbst bis zum Frühjahr mit Blüten bedeckt. Die kompaktere Sorte 'Eve Price' hat rosa Knospen, die sich zu leicht duftenden, weißen Blüten öffnen. Es sind sehr schöne immergrüne Sträucher mit glänzend dunkelgrünen Blättern. Um den Strauch buschig zu erhalten, sollte man gleich nach der Blüte schneiden. Im späten Frühjahr, wenn die Frostgefahr vorüber ist, können ältere Pflanzen einen Verjüngungsschnitt erhalten, indem man sie bis zur Basis zurückschneidet. Obwohl die Blätter frostgefährdet sind und es manchmal so aussieht, als sei der Strauch erfroren, wachsen im späten Frühjahr wieder neue Triebe. Er gedeiht am besten in feuchter, gut durchlässiger Erde in voller Sonne oder im Halbschatten. (Höhe + Breite 1,8-2,4 m).

Der sommergrüne *Viburnum x bodnantense* 'Dawn' (Bodnant-Schneeball) ist größer und hat während des ganzen Winters ununterbrochen Blüten. Sie sitzen in dichten Büscheln an den Enden kurzer Triebe, duften sehr stark und sind in der Knospe tiefrosa, aufgeblüht weißlich rosa gefärbt.

Die leuchtend gelben 20-30 cm langen, schmalen, aufrechten bis abstehenden Blütenstände einiger immergrüner stacheliger *Mahonia*-hybriden – wie *Mahonia x media* 'Charity' und 'Winter Sun' – blühen vom Herbst, bis sie durch schwere Fröste zerstört werden, worauf dann schon bald die duftenden Blüten von *Mahonia japonica* folgen. Sie gedeihen überall, wo es nicht zu trocken ist. Die meisten Mahonias ziehen es vor, im Schatten oder Halbschatten zu wachsen, ertragen aber auch Sonne, wenn der Boden nicht zu trocken ist. Bei strenger Kälte können sie ihre Blätter verlieren, deshalb ist es besser, sie vor kalten, austrocknenden Winden zu schützen. Sie brauchen nur einen leichten Schnitt, aber ältere Pflanzen, hauptsächlich von *Mahonia aquifolium* und *Mahonia pinnata* können im Frühjahr bis 10 cm über dem Boden zurück geschnitten werden, damit sie wieder verjüngen.

2. EINE BEACHTLICHE ZAHL IMMERGRÜNER STRÄUCHER KÖNNEN DIE WINTERTAGE AUFHELLEN:

Die Sorten von *Euonymus fortunei* (Kletternder Spindelstrauch) können als Bodeendecker verwendet werden, sie wachsen auch zwischen anderen Sträuchern, und erklettern sogar Mauern und Bäume.

- *Euonymus fortunei* 'Coloratus' hat dunkelgrüne Blätter, die sich bei kaltem Wetter im Spätherbst oder Winter dunkel purpurrot färben. (Höhe 50 cm/Breite 1 m).
- *Euonymus fortunei* 'Emerald Gaiety' ist ein robuster Kriechstrauch. Er hat graugrüne Blätter mit einem schmalen weißen Rand, der sich im Winter rosa verfärbt (Höhe 1 m/ Breite 1,5 m).

Von oben nach unten:
Hamamelis mollis, *Chimonanthus
praecox*, *Mahonia bealei*.



SALON DU JARDIN AM 11. und 12. September 2004

Text und Bilder: Anny Fixmer, Marco Franzen

Es war nicht der erste Salon du Jardin auf Kockelscheuer, aber das erst Mal, dass die AAT daran teilnahmen. Als die Veranstalter uns erneut baten, doch mitzumachen, schaffte Lauri Rollinger es zum Ende der großen Ferien, genügend Leute zu mobilisieren, indem sie alle verfügbaren Leute des Vorstandes und Beirates einzeln ansprach.

An dieser Stelle sei gesagt, dass die AAT von allen Organisatoren ähnlicher Veranstaltungen, wie in Esch/Alzette, Erpeldange oder Stolzembourg und vor allem Jardirève auf Kirchberg, bisher immer eingeladen wurden. Unser Kalender ist aber so prall gefüllt, dass es den paar Leuten, die immer wieder die ganze Arbeit leisten müssen, unmöglich ist, das Jahr über auf allen Hochzeiten zu tanzen. Da diese Veranstaltungen doch zum größten Teil kommerziell ausgelegt sind, ist es den Organisatoren hoch anzurechnen, dass sie dem Umweltschutz immer wieder gratis Raum zur Verfügung stellen. So haben wir die Möglichkeit, unsere Ideen noch populärer zu machen. Am Zulauf und an den vielen Fragen, die wir beantworten müssen, kann man einerseits feststellen, wie groß das Interesse der Leute ist und wie notwendig unser Rat gebraucht wird.

Zu dieser Ausstellung hatten die Organisatoren mit uns abgemacht, dass sie einen Flyer mit einer Einladung für alle unsere Mitglieder drucken würden. Auf der Rückseite war ein Gutschein für eine Pflanze aufgeklebt. Da die AAT gerade die Broschüre über den Naturpark Eifel verschicken wollten, konnten wir unsere Mitglieder hiermit extra verwöhnen. Es sei gleich gesagt, dass die gratis angebotenen Pflanzen, verschiedener Art und von außergewöhnlich guter Qualität waren. Sie fanden schnell den entsprechenden Zuspruch. Allein um dieses Geschenk zu finanzieren, zahlten die Organisatoren € 3 pro Pflanze.

So trafen sich am 11. September früh morgens Gilbert Weber, Marco Franzen und Anny Fixmer beim Haus vun der Natur, um unser Material aus der Annexe

und dem Büro aufzuladen. Delphine Remiche hatte Bücher und Info-Material bereits in Kisten bereit gestellt. Die Annexe war so voll belegt, dass wir den Lift nicht benutzen konnten und das ganze Material via Treppe nach unten befördern mussten. Da die Organisatoren uns nur eine kleinere Standfläche zugesagt hatten, entschieden wir uns für den großen Sonnenschirm.

Wie bei Ausstellungen dieser Größenordnung üblich, herrscht einige Stunden vor der Eröffnung überall Chaos und nervöse Hektik. Die meisten Zelte und Stände waren schon am Vorabend aufgebaut worden und jetzt waren alle Aussteller gleichzeitig am Ausbreiten ihrer Pflanzen und sonstigem Zubehör. Da dieses Material meist schwer oder zumindest voluminös ist, fährt jeder mit dem Wagen oder gar Laster direkt bis zu seinem Stand. Um dem Gewühl zu entgehen, machten wir uns zu Fuß auf die Suche nach unserem Standplatz. Es kostete einige Mühe, die Verantwortlichen auffindig zu machen. Das Büro war zwar im Gebäude der Eishalle eingerichtet, jedoch war der zuständige Platzanweiser unterwegs, wie konnte es auch schon anders um diese Tageszeit sein?

Endlich waren wir vor Ort und machten uns sofort ans Auspacken. Inzwischen hatte Nieselregen eingesetzt und wir wollten als erstes den Schirm aufspannen. Doch o Schreck! Da rieselten uns jede Menge Körner und deren Überreste nach Verdauung entgegen, gefolgt von Stofffetzen. Mäuse hatten im Schirm Quartier bezogen und Löcher in den Stoff gefressen! Was nun? Der Schirm war jedenfalls unbrauchbar und die Zeit drängte, denn um 10 Uhr wurde das Terrain für die Wagen geschlossen. Schnell deckten wir alles Material mit Planen zu. Marco Franzen und Gilbert Weber fuhren zum Haus vun der Natur zurück, sie mussten nun das Zelt holen, daran führte kein Weg vorbei. Zu unserer Freude stellten wir fest, dass unser Platz wesentlich größer war als ursprünglich vorgesehen. Anny Fixmer blieb sicherheitshalber beim Material zurück.

Was es jedoch bedeutet, um diese Zeit zum Haus vun der Natur zurück zu fahren, um nur das Zelt zu holen, kann man sich bei folgender Beschreibung auf der Zunge zergehen lassen. Mit dem Auto das Ausstellungsgelände zu verlassen, ist bei der oben beschriebenen Geschäftigkeit gar nicht so einfach. Gott sei Dank ist es ja nicht weit bis zum Haus. Dort angekommen steigt man aus dem Auto aus, kramt den Hausschlüssel aus der Tasche, sperrt die Eingangstür auf, holt den Schlüssel zum Schapp und den Spezialschlüssel um die Wegsperre zu öffnen. Dann sperrt man die Tür des Hauses wieder zu und fährt zur Wegsperre vor. Man steigt aus dem Auto und mit dem Spezialschlüssel legt man das Hindernis um. Dann steigt man wieder ins Auto und fährt zum Schapp vor. Dort sperrt man die Tür auf, schleppt das Material via Treppe ins Auto und schließt die Tür ordnungsgemäß ab. Danach fährt man zurück zur Wegsperre, steigt aus, klappt die Hindernisse wieder hoch und fixiert sie mit dem Spezialschlüssel. Anschließend geht es zurück zum Haus, man sperrt die Eingangstür auf, bringt die Schlüssel dorthin zurück wo man sie so einfach und sicher gefunden hat, geht hinaus und verschließt die Eingangstür wieder. Dann fährt man zu den Weihern zurück und stürzt sich wieder ins Chaos, denn inzwischen sind noch mehr Leute dort angekommen, die alle ausstellen möchten. Wir haben das Zelt geholt, es war ja nicht weit. Wegen ein paar Mäusen haben wir uns köstlich amüsiert. Nun soll das gute Stück aufgebaut werden, leider sind wir nur zu dritt, und 4, noch besser 6 Leute würden gebraucht.

Genau in dem Moment wo wir Hilfe von oben brauchten, kam sie dann auch, zwar nur vom Vorstand, aber immerhin von „oben“. Delphine & Jos Remiche und Eugénie Derume trafen ein und mit vereinten Kräften wurde das Zelt dann schnell aufgebaut, die Tafeln aufgehängt, die Bücher ausgestellt. Die ersten Besucher waren bereits vor Ort und wir waren so gerade fertig geworden. Am Nachmittag lösten Jeannine Sponville mit Sohn

Eric die Familie Remiche ab. Am Abend des 1. Tages wurden die Bücher in den Kisten verstaut und wegen der nächtlichen Feuchtigkeit abtransportiert. Den Rest konnten wir ohne Risiko im geschlossenen Zelt lassen, es war ein Sicherheitsdienst da. Die ausländischen Teilnehmer schliefen z.T. in ihren Zelten oder auf dem Parking in den Wagen. Die Veranstalter luden alle Aussteller zu einem kleinen Willkommenstrunk und Imbiss ein. Dies war ebenfalls eine nette Geste, denn mittlerweile kennt man sich untereinander. In entspannter Atmosphäre hatte jeder die Möglichkeit, sich mit jedem zu unterhalten oder Fragen zu stellen. Hier herrschte eine herzliche Atmosphäre und von Konkurrenz war nichts mehr zu spüren.

Am Sonntag war Lauri Rollinger auch im Team, sie kam direkt mit frischen Eindrücken voll motiviert von einer Englandreise zurück und Emile Becker war noch müde von seiner Rückkehr aus Amerika. Den ganzen Tag über hatten wir viele Besucher und die Müdigkeit konnte leicht überspielt werden. Am Abend halfen Guy Rollinger und die Kinder beim Abbau und dem Verstauen des Materials. Wir stellten fest, dass die Anwesenheit der AAT bei dieser Expo wichtig war. Vor allem in der Rolle des Beraters waren wir gefragt. Wir konnten aber auch zeigen, dass es viele Alternativen zu den herkömmlichen Methoden gibt. Die Besucher waren wirklich interessiert und wir sind überzeugt, dass wir viele im kommenden Jahr beim Fest von der Natur wiedersehen werden.

Gilbert Weber hatte einige Samen dabei, deren lange Keimdauer für viele ein Problem darstellt. Immer wieder erklärte er Interessenten, wie sie bereits vor dem Winter aussäen sollen und was es noch zu beachten gilt. Unser Stand erfreute sich also regen Besuches. Einige schnupperten nur an den Tafeln herum, bestaunten die ausgestellten Unterwasserpflanzen und Wasserschnecken, andere interessierten sich fürs Gedruckte. So fand man ins Gespräch und oft kamen dann die Fragen zu bestimmten Pflanzen oder Tieren im und am Weiher, über Wasserprobleme und selbstverständlich das Anlegen von Natur-Weihern. Klubmitglieder fanden sich zu einem kleinen Plausch ein, und halfen spontan bei der Beratung mit, wenn gerade ein ihnen



- 1 Vielfältig und ansehnlich, das Pflanzenangebot.
 2 Jeannine und Eric Sponville sowie Lauri Rollinger betreuten unsere Besucher.
 3 Viel Zulauf am AAT-Stand.

bekanntes Thema zur Sprache kam. Ein sehr gutes Gefühl, wenn man andere Gartenliebhaber so an seinen eigenen Erfahrungen teilhaben lässt, wie in einer großen Familie, wo man sich gegenseitig mit seinen Erfahrungen, seinem Wissen hilft. Einige Besucher kamen auch und fragten, wo und wie sie die eben gekauften Pflanzen am Besten einpflanzen sollten.

Wir am Stand mussten uns quasi die Zeit stehlen, um eine Runde um den Weiher zu drehen. Die Ausstellung sah wirklich gut aus, besonders sonntags in der hellen Sonne. Der Ort eignet sich ideal für eine

solche Veranstaltung. Spiegeln sich die Stände auch noch im Wasser, dann steigert dies den plastischen Eindruck. Kinder und Jugendliche fuhren mit Schubkarren herum, sie brachten den Käufern die gekauften Pflanzen und Gegenstände zum Wagen. Alles Erdenkliche wurde gehandelt: Pflanzen in Hülle und Fülle, vom Steingarten bis zu Bäumen und Sträuchern, interessante Raritäten waren dabei. Einige ausländische Gärtnereien sind die ganze Gartensaison über mit ihrem Laster unterwegs, von einer Pflanzenausstellung zur nächsten. Pflanzhalter mehr oder weniger kunstvoll aus

Metall, Samen, Brunnenanlagen, Sitzplätze, Dekorationsstücke für alle Geschmäcker Selbstverständlich war auch das leibliche Wohl nicht vergessen worden: Bio-Lebensmittel, viele Käse- und Wurstspezialitäten, sowie eine Weinecke waren vorhanden. Bei der Eishalle gab es einen Pilzstand mit herrlichen Pilzgerichten.

Ab 18.00 Uhr konnten wir mit den Wagen wieder aufs Terrain fahren, die Leute blieben aus und das bedeutete, die Show war wieder mal vorbei. Aber wie heißt es so schön: Nach der Show ist vor der Show. Also hoffentlich auf ein Nächstes.

AAT/NATURA/GDS

GRING SCHOUL BUSTOUREN 2005

BUSTOUR NACH SAVERNE UND STRASBOURG

SONNTAG, DEN 12/06/2005 ABFAHRT UM 7.30 UHR P&R KOCKELSCHEUER.

1. Der Botanische Garten am Col de Saverne wurde 1931 von einer Gruppe Botaniker aus Saverne gegründet. Der 2,3 ha große Garten liegt auf 335 m an der Passstraße, Steingarten, Moorbeet, Wasser- und Medizinalpflanzen, sowie ein Arboretum sind Themen aus diesem Garten, der vor allem wegen seiner Farnsammlung und seinem Trockenrasen mit einheimischen Orchideen – die reichste Sammlung in ganz Frankreich – bekannt ist.
2. Gegen 10.30 Uhr fahren wir an den Rhein-Marne-Kanal. Bei St-Louis-Arzviller gibt es eine in Europa einmalige technische Sehenswürdigkeit: den Schrägaufzug (plan incliné), ein „Fahrstuhl für Schiffe“, der seit 1969 17 Schleusen ersetzt. Ein Höhenunterschied von 44,55 m wird in nur 4 Minuten überwunden.
3. Danach Fahrt über Abreschviller nach Lettenbach zur Auberge de la Forêt. Gegen 12.15 Mittagessen. Croustade aux champignons (riz Basmati), Sauté de Canard et son jus à la Bourguignonne accompagné de légumes de saison, Pommes frites, Coupe Nougatine.
4. Gegen 14.30 Uhr Weiterfahrt nach Strasbourg über den Col du Donon. Besichtigung des Botanischen Gartens gegen 16.00 Uhr. Zwischen 1880 und 1884 wurde an der Universität unter Leitung von Professor Anton de Bary der Garten angelegt. Er ist ein echtes Konservatorium alter und rarer Arten, 6000 im Total. Er misst 3,5 ha und begreift ein Arboretum, ein Alpinum, verschiedene ökologische Parzellen und Gewächshäuser. 5 nationale Sammlungen befinden sich hier: *Cotoneaster*, *Sansiviera*, *Euphorbia*, *Rhamnus* und *Cornus*. Ein tropisches Gewächshaus von 400 m² zeigt die überwältigende Pracht der Pflanzen aus den warmen Gegenden des Globus. Im 12eckigen Victoria-Haus (Bary gewidmet), als historisches Gebäude klassiert, sieht man das letzte Zeugnis der alten Metallkonstruktionen; in dem Zentralbecken befindet sich im Sommer die riesige Seerose aus dem Amazonas *Victoria regia*.
5. Rückfahrt gegen 20.00 Uhr. Ankunft auf dem P&R Kockelscheur um 22.30.

RESERVATIONEN WERDEN BIS ZUM 31/05/2005 ANGENOMMEN

Die Reise kostet pro Teilnehmer: € 30,00 Fahrt + Eintritte
€ 46,50 Fahrt + Eintritte + Mittagessen

Sie überweisen einfach den entsprechenden Betrag an die AAT

Konto: CCP LU67 1111 0835 6952 0000

Stichwort: STRASBOURG (Name und Adresse nicht vergessen)

Kontaktperson: HENRI REGENWETTER Tel: 59 22 81



L-3801 SCHIFFLANGE B.P. 7
Rue Denis Netgen (Terrain The National)
Tél. 54 84 15 Fax 54 28 11

Pépinières – Gardencenter

«MON JARDIN»

- arbres fruitiers et d'ornement
- arbustes et conifères
- plantes vivaces et roses
- projets de jardins
- exécution des plantations
- entretien des jardins

Kontaktperson: GILBERT WEBER Tel: 55 29 76

Stichwort: MERZIG (Name und Adresse nicht vergessen)

Konto: CCP LU67 1111 0835 6952 0000

Sie überweisen einfach den entsprechenden Betrag an die AAT

Die Reise kostet pro Teilnehmer: € 48

RESERVATIONEN WERDEN BIS ZUM 31/05/2005 ANGENOMMEN

1. In Metzиг besuchen wir den „Garten der Sinne“: Ein kleiner, sehr gepflegter Garten zum Entspannen und Träumen. Vor allem der Rosengarten mit seiner Begleitflora stellt eine Oase für Liebhaber alter und englischer Rosen dar.
2. Im Metziger Kammerforst erwartet uns ein einzigartiges Erlebnis. Wir sind zu Gast bei WERNER FREUND UND SEINEN WÖLFEN.
3. Mittagessen
4. Im Schloß Malbrouck bei Mandern haben wir eine Führung gebucht. Dieses Schloss mit seiner reichen und bewegten Geschichte wurde zwischen 1989 und 1998 vollständig wiederaufgebaut.
5. Nach dem Schlossbesuch geht die Fahrt nach Rodemack, genannt „La Petite Carcassonne Lorraine“. Dieses unter Denkmalschutz stehende Dorf mit einem Schloss, 600m erhaltenen Festungsmauern mit Türmen, mittelalterlichem Garten, hat in den Tourismusprospekten das Label: Un des plus beaux villages de France.

DONNERSTAG, DEN 23/06/2005 ABFAHRT UM 8.00 UHR P&R KOCKELSCHEUER.

**NATURALISTISCHE BZW. KULTURELLE BUSFAHRT IM DREILÄNDERECK
DEUTSCHLAND - FRANKREICH - LUXEMBURG.**

BUSTOUR INS DREILÄNDERECK AM 23/06/2005

Bei Potoblam

DAG VUM BAM 2004

Text und Bilder: Anny Fixmer

Im „Familjegaart“ war ein *Fraxinus ornus*, Blumen-, Manna- oder Schmuckesche, ein Ölbaum-Gewächs bereits eingegangen und wir wollten ihn an anderer Stelle am Sonntag, den 7.11. ersetzen.



Oben: Die neue Manna-Esche wird von Jos Remiche abgeladen.

Unten: Nun steht wieder ein *Fraxinus ornus* im Familjegaart.



Unser Vizepräsident, Emile Becker, der diese Aktion seit Jahren koordiniert, war erkrankt und konnte somit nicht mitmachen. Deshalb bestellte Lauri Rollinger den Baum bei der Baumschule Becker und holte ihn am Tag zuvor ab

Der 7./11 war ein herrlicher Herbsttag und die Temperaturen für diese Jahreszeit eigentlich recht angenehm. Jos Remiche war der einzige Mann vor Ort und ihm gebührte die Ehre, oder die Aufgabe, das Loch in den schweren Boden zu buddeln. Lauri Rollinger half beim Einpflanzen, und Anny Fixmer peilte die Richtung an und machte fleißig Fotos, bis ihre beim Wasserholen feucht gewordene Linse gänzlich beschlagen war und der Apparat nun gänzlich streikte. Lauri Rollinger übernahm nun das Fotografieren.

Nachdem unser *Fraxinus ornus* stand, begaben wir uns zum Weiher hinunter, um die früher gepflanz-

ten Bäume in Augenschein zu nehmen. Die waren in diesem Jahr mächtig gewachsen. Die letztes Jahr neu angebrachten Befestigungen waren bis zu 5 mm eingewachsen. Vorsichtig löste Jos Remiche die Schnüre, sie werden zu einem späteren Datum neu befestigt. Ein Baum hatte infolge des sumpfigen Bodens Schlagseite bekommen oder haben Mäuse ihm die Wurzeln abgenagt? Mit einem Seil wurde er mit vereinten Kräften gerade gezogen und an einem am Hang stehenden Baum befestigt. Vielleicht schafft er die Gerade wieder. Verdorrte Zweige wurden noch hier und da abgeschnitten. Einer der im vorigen Jahr gepflanzten Sträucher fehlt, er wurde wahrscheinlich Opfer einer Mähaktion. Der Wasserstand des Weihers ist immer noch etwas niedrig, hoffentlich bringt der Winter die nötige Wassermenge. Inzwischen ist es Mittag und wir machen uns auf den Heimweg.



Bamschoul Becker

*Mir brauchen d'Natur-
d'Natur brauch Planzen*

Stauden, Grieser a klenge Gesträich op
27A, rue Paul Eyschen
L-7317 Steinsel-Müllendorf

Beem, Heckeplanzen, Sträicher, Uebstbeem,
Rousen a Waasserplanzen um
Steeseleberg nieft den Äppelplantagen

"INSTANT GREEN"

Héich, ëmmergring Heckeplanzen fir
direkte Sichtschutz

Mir hun op:
vu méindes bis samschdes: vun 9 bis 12 a vun 14 bis 18 Auer

Telephon 33 73 63 Fax 33 33 57
www.beckered.lu

BAUMPORTRÄT

FRAXINUS ORNUS L. OLEACEAE

Manna-Esche, Schmuck-Esche, Blumen-Esche Ölbaumgewächs

Texte und Bilder: Anny Fixmer und Marco Franzen

Fraxinus ist der römische Name der Esche

ornus = römischer Name der Manna-esche, bei Theophrast aber »mella«.

Ihren Namen erhielt die Manna-Esche von einem erhärtenden Saft, der aus den angeritzten Ästen und Zweigen austritt. Der Name ornus geht wohl auf die indogermanische Wurzel »osenos« bzw. »osinus« zurück, was Esche bedeutet. Weitere deutsche Namen sind Orne, Weiß-Esche und Blumen-Esche, da anders als bei der Gemeinen Esche auffallende Blütenstände ausgebildet sind, die dem blühenden Baum ein prächtiges Aussehen verleihen.

Gestalt: Sommergrüner, laubwerfender, ansehnlich blühender Baum von etwa 20-25 m Wuchshöhe, meist jedoch unter 10 m hoch, mit lockerer, ziemlich lichter, rundlich gewölbter, ausladender Krone.

Stamm: meist mehrstämmig d.h. dreh- und gerade, erst in einiger Höhe über dem Boden gegabelt.

Rinde: Die Rinde ist von dunkelgrauer oder fast schwärzlich-grauer Färbung, matt, sehr glatt (buchenähnlich) und ohne deutliches Furchen- und Leistenmuster. Dies ist ein gutes Unterscheidungsmerkmal zur Gemeinen Esche.

Triebe: Die Triebe sind bräunlich-grün und durch Lentizellen fein punktiert. Die Äste sind überwiegend strahlig abgehend, aber nicht so gerade wie bei der Gewöhnlichen Esche, sondern häufiger gebogen und gedreht. Junge Zweige abgeflacht oder gerieft, wenig biegsam, olivgrün bis grau gefärbt, mit zahlreichen, braunen Korkwarzen.

Knospen: gekreuzt gegenständig, graubraun, filzig, mit nur zwei äußeren, kräftig braunen Knospenschuppen versehen,

vorne stumpf und etwas gewölbt. Winterknospen spitzwärts stark gefördert, die Endknospe stets größer als die Seitenknospen, bis 13 mm lang.

Blätter: Blattstiel 5-7 cm lang, Laubblätter gegenständig, unpaarig gefiedert etwa 15-20 cm lang, von länglichovalem Umriss mit 7-9 (meist 7) schmalen (elliptischen) allenfalls länglich, vorne zugespitzten Fiederblättchen.

Die Fiederblättchen haben einen kurzen, oft behaarten Stiel, sind 4-8 cm lang, am Rand gezähnt bis unregelmäßig aber fein gesägt, auf der Oberseite mittelgrün und kahl, auf der Unterseite heller und auf den Blattnerven besonders nahe der Blättchenbasis rötlichbraun oder weißlich wollig behaart.

Blüten: IV-VI mit dem Laubaustrieb zwittrig, selten auch eingeschlechtlich. Sie haben einen vierteiligen, sehr unscheinbaren Kelch und vier cremeweiße, bis etwa 6 mm lange Kronblätter an der Basis paarweise verwachsen. Staubblätter 2, meist so lang wie die Krone. Die Blüten stehen in zahlreichen, großen, aufrechten oder überhängenden, sehr dichten, endständigen etwa 10 cm langen und ebenso breiten Rispen. Sie verbreiten einen starken, angenehmen Duft.

Die Blüten der Manna-Esche sind wesentlich auffälliger gestaltet als die auf Windblütigkeit spezialisierten Blüten der einheimischen Gewöhnlichen Esche. Sie bestimmen damit auch den dekorativen Wert dieses Baums. Das Herbstlaub wird bei den Eschen nicht sehr auffallend verändert. Die gefiederten Blätter verfärben sich kaum oder fallen (meist als Ganzes) mit bleichgrüner oder grau-bräunlicher Farbe ab.

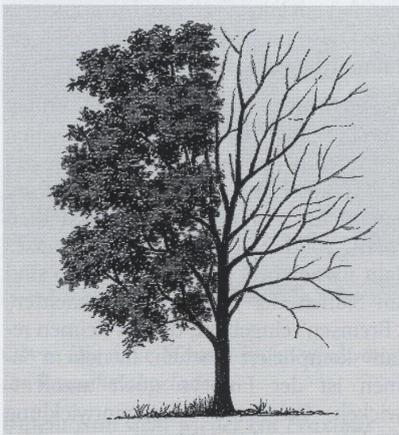
Für Insekten ein guter Honigtau- und Pollenspender.

Frucht: VIII-X. Fruchtknoten oberständig, schmal kegelförmig. Reife Frucht elliptisch, zum Grund hin verschmälert, sind mit sehr schmalen, länglich geformten, etwa 2 cm langen Flügeln versehen, die vorne leicht ausgerandet sind, ähnlich denen der gewöhnlichen, Gemeinen Esche *Fraxinus excelsior*, aber etwas kleiner, 2-3 cm lang, 7-10 mm breit. Zur Reifezeit, also im Oktober, nehmen sie eine bräunliche Farbe an.

Vermehrung: Die Vermehrung erfolgt durch Samen. Das Saatgut von Eschen wird „grün“ geerntet. Lässt man sie am Baum ausreifen, dann keimen sie im kommenden Frühjahr mit Sicherheit nicht, sondern bleiben dann 1 ganzes Jahr im Saatbeet liegen. Im Prinzip sind im Samen der Eschen gleich mehrere „Bremsen“ eingebaut, die ein Keimen relativ kompliziert machen. In neuem Samen ist der Embryo noch unterentwickelt. Zu seiner Weiterentwicklung braucht er mehrere Monate in feuchter Erde. Normalerweise erreicht er im Frühjahr seine volle Größe; das bedeutet jedoch nicht, dass er jetzt bereit ist, zu keimen. Er braucht erst eine Kaltstratifikation, welche die keimhemmenden Stoffe abbaut. Nächstes Problem: Die Samenschale ist ziemlich hart, speziell bei spät geernteten Samen. Die Schale muss also erst aufweichen, was in der Natur während des Sommers geschieht. Bei grün geerntetem Samen ist die Schale noch weich und der Embryo kann sich demzufolge schneller entwickeln und im kommenden Frühjahr reicht die Kälte gewöhnlich für die notwendige Stratifikation. Bei verschiedenen Eschenarten ist die Rolle der keimhemmenden Faktoren etwas weniger kompliziert. Hier genügt eigentlich eine Herbstsaat oder eine 1monatige Warmstratifikation, gefolgt von einer 3monatigen Kaltstratifikation. Stammen die Samen aus dem Süden,



Blüte (oben), Gestalt ...



... und Blatt von *Fraxinus ornus*



treiben sie früher aus und sind dadurch frostgefährdet. In dem Fall stirbt die Triebspitze ab und der Stamm wird krumm. Veredelung ist bei allen Eschenarten üblich, da die Stecklingsvermehrung äußerst schwierig ist und nur bei sehr jungen Sämlingen gelingt. Bei *Fraxinus ornus* kommt nur *Fraxinus ornus* als Unterlage in Frage. Alle anderen Eschen wachsen auch auf *Fraxinus excelsior*. Im Prinzip sind Eschen nicht sehr wählerisch, was die Bodenverhältnisse betrifft, obwohl es einige Anforderungen an den Standort geben kann je nach Art. Sie tragen Wind sehr gut und sie leiden nur selten an Krankheiten oder Schädlingen.

Schädlinge: Der Eschenfloh. Er ähnelt einer Blattlaus oder einer winzigen Zikade und zählt zu den blattsaugenden Insekten. Als typisches Schadbild sind die Blattränder nach unten gerollt, verdickt und verfärbt. Mit einer Schmierseifen-Spiritus-Lösung kann man Abhilfe schaffen.

Heimat: Ostspanien, Korsika, Sardinien, Südfrankreich, Italien bis zu den Südalpen; Österreich, Balkan-Halbinsel, West- und Südanatolien bis Syrien. In Mitteleuropa nur angepflanzt. Nördlichste Grenze in der Steiermark, Kärnten, Südtirol und im Tessin. Im Oberrheingebiet auch eingebürgert. Nördlich der Alpen als Zierbaum kultiviert, jedoch als junger Baum nicht völlig winterhart d.h. sie braucht einen sonnigen, geschützten Platz. In unseren Gegenden ist es besser, sie nur im Frühjahr zu pflanzen und die Baumscheibe mit reichlich Kompost und Laub als Winterschutz abzudecken.

Standort: Wärmeliebende Lichtbaumart submediterraner Laubmisch- und Buschwälder, (häufig mit Gewöhnliche Hopfenbuche *Ostrya carpinifolia*, Adriatische Flaum-Eiche *Quercus pubescens* und Stein-Eiche *Quercus ilex*), sonnige Felsabhängen, basenreiche Lehm- und Steinböden; häufiger auf Kalk- als auf Silikatstandorten. Verbreitet in der Hügelstufe, weniger häufig im Gebirge. In den Alpen bis etwa 1 000 m ü.NN bis zu 1 500 m in Südtirol.

Weitere Begleitpflanzen sind Esskastanie *Castanea sativa*, Zürgelbaum *Celtis australis*, Goldregen *Laburnum anagyroides*, Silber-Linde *Tilia tomentosa* und Perückenstrauch *Cotinus coggygria*.

Die Manna-Esche spielt in der Zusammensetzung der Waldgesellschaften Südosteuropas eine wichtige Rolle, sie ist

Charakterart im Manna-Eschen – Kermes-Eichen-Wald, im Orient-Hainbuchen-Wald sowie den artenreichen Trauben-Eichen-Mischwäldern. In den niederen Lagen wächst sie meist baumförmig, in den Bergwäldern tritt sie als mehrstämmiger Strauch auf.

Verwendung: Gutes Stockausschlagvermögen; im Nieder- oder Mittelwaldbetrieb bewirtschaftet. Gutes Brennholz, im südlichen Mitteleuropa als Zierbaum und als Straßenbaum angepflanzt.

Holz: Innerhalb eines Jahresringes ist weitporiges, leichtes, elastisches Frühholz von sehr viel festerem und dichterem Spätholz zu unterscheiden. Dieser typische Jahresringaufbau bewirkt beim Eschenholz die besondere Elastizität und Festigkeit. Eigenschaften: hart, schwer, fest, zäh und biegsam, schwindet wenig, gutes Stehvermögen, mäßig gut zu trocknen, gut zu bearbeiten, gute Oberflächenbehandlung. Verwendung: Wagen- und Karosseriebau, Sportgeräte, Deckfurniere. Beständigkeit: gering witterungsfest, nicht beständig gegen Pilz- und Insektenbefall, neigt zu Verfärbungen. Besonderheiten bei der Verarbeitung: gehobelte Längsschnittflächen matt glänzend, auffallend große Porenritzen, Faserverlauf oft wellig.

Das Holz der Manna-Esche gleicht dem der Gemeinen Esche. Es ist sehr elastisch und oft schön gemasert. Man verwendet es als Furnierholz in der Möbelindustrie.

Ähnliche Arten: Gewöhnliche Esche *Fraxinus excelsior*, Schmalblättrige Esche *Fraxinus angustifolia*.

Manna: „Manna“ ist der an der Luft erstarrte, mannithaltige Blutungssaft, Mannazucker, der Blumenesche. Er beinhaltet größere Mengen eines süß schmeckenden, sechswertigen Alkohols mit honigartigem Geruch, der auch in zahlreichen anderen Ölbaumgewächsen enthalten ist und außerdem noch einige weitere Inhaltsstoffe, die ihn für verschiedene medizinische Anwendungen interessant und nutzbar machen. Er wurde vor allem Kindern als leichtes Abführmittel verabreicht und wird seit altersher bei Husten verabreicht. In Süd-Italien seit dem 15. Jahrhundert und seit dem 17. Jahrhundert vor allem in Nord-sizilien werden die Bäume zur Gewinnung der gummiartigen Manna-Masse gelegentlich sogar in Plantagen angebaut. Der Saft wird durch Anritzen der Bäume

Im Namen des Vorstandes
Luxemburgs
der AAT-Garten- und Teichfreunde
Marco Franzén.

matkamera ins Untergehölz gestiegen sind, um ein Bild zu machen. Sofort dachre ich mir, halt da muss es etwa Besondere zu sehen geben und bin dann nachgestiegen. Jene Aufnahmen erkennen ich sofort wieder. Oder bei einer anderen Versammlung, hielten Sie einen Vortrag über Hosta. Damals fragte ich Sie, ob ich die Straße auch gefunden habe, jedoch nicht Ihr Haus. Als wir dennoch bei Ihnen ankommen erzählten Sie uns, dass es 3 Wiesenstrassen in ihrem Ort gibt. Als Anfänger auf dem Gebiet der Stauden war ich von Ihrem Garten überwältigt und Thema geschneit. Für diese Leistung erhielt er die Ehrendoktorwürde der Universität Bayreuth. Eine andere bedeutende Auszeichnung erhielt er 1992 mit dem Karl Foerster-Ring für seine außer-gewöhnlichen Verdienste um die Verbreitung gärtnerischen Wissens.

HERZLICHEN GLÜCKWUNSCH FRITZ KÖHLEIN

3 km von Bayreuth entfernt, in Bindlach, ferierte Dr hc Fritz Köhlein Ende Dazem-ber seinen 80. Geburtstag. Von Beruf Chemiker, hat er sich zum Pflanzenken-ner par exellence entwickelt. Seine zahl-ricchen Buchveröffentlichungen im U-mer Verlag sind oft wegweisend gewesen und stellen die Quintessenz eines gewal-tigen Arbeitspensums dar. Er hat solche Gebiete wie Iris, Nelken oder Enzian be-arbeitet. Durch das schwierige Durchrei-ander bei den Hosta hat er sich gewöhlt und in einigen Fällen das 1. deutsch-sprachige Buch zu einem bestimmten Thema geschneit. Für diese Leistung erhielt er die Ehrendoktorwürde der Uni-versität Bayreuth. Eine andere bedeu-tende Auszeichnung erhielt er 1992 mit dem Karl Foerster-Ring für seine außer-gewöhnlichen Verdienste um die Verbrei-tung gärtnerischen Wissens.

lernen. Damals begrüßten Sie Henri Re-genwetter und mich, sowie unsere Beglei-ter, um ein Bild zu machen. Sofort sind, um ein Bild zu machen. Sofort dachre ich mir, halt da muss es etwa Besondere zu sehen geben und bin dann nachgestiegen. Jene Aufnahmen erkennen ich sofort wieder. Oder bei einer anderen Versammlung, hielten Sie einen Vortrag über Hosta. Damals fragte ich Sie, ob ich die Straße auch gefunden habe, jedoch nicht Ihr Haus. Als wir dennoch bei Ihnen ankommen erzählten Sie uns, dass es 3 Wiesenstrassen in ihrem Ort gibt. Als Anfänger auf dem Gebiet der Stauden war ich von Ihrem Garten überwältigt und Thema geschneit. Für diese Leistung erhielt er die Ehrendoktorwürde der Uni-versität Bayreuth. Eine andere bedeu-tende Auszeichnung erhielt er 1992 mit dem Karl Foerster-Ring für seine außer-gewöhnlichen Verdienste um die Verbrei-tung gärtnerischen Wissens.

und Wüstensteppen Nordafrikas sowie essbare Krustentiere; wird vom Wind häufig zu großen Ansammlungen zusam-mengewehrt. Mannaschilddläuse sind Schmierläuse-sar-ten, die im östlichen Mittelmeergebiet und in Vorderasien auf Tamarsken sau-gen; ihre zuckerhaltigen Extremitäten dicken im trockenen Wüstenklima ein und werden als Manna gesammelt. Quellen: Gu Naturführer Bäume, Gregor Aas, Andreas Riedmiller Aas, Andreas Buch der Bäume, A. Mitchell, J. Wilkinsson Der große Naturführer, Bäume in Garten, Park und freier Natur, Verlag bei Kaiser Lexikon der Baum- und Straucharten Die große Naturenzyklopädie Bertels-mann Das Kosmos Wald und Forstlexikon BIV Handbuch Bäume und Sträucher Krüssmanns Gehölzvermehrung Holztechnik Fachkunde für Schreiner

das eine ganze Reihe anderer Pflanzen bemüht wird. Manna ist eine Sammelbe-zeichnung für eine Fülle verschiedener Pflanzenteile. Laut Bibel ist es die Speise, die Gott nach 2. Mose 16,4 vom Himmel fallen ließ, um mit ihr die Israeliten auf ihrem Zug durch die Wüste zu speisen; wohl identisch mit dem Honigtau der Mannaschilddläuse. Vom Standpunkt der Biologie versteht man allgemein unter Manna: essbare, zuckerreiche pflanzliche und tierische Absonderungen, z.B. die der Man-nallechte, der Mannasche (Esche) und der Mannaschilddläuse. Von der Botanik her ist es auch die Be-zeichnung für die essbare Frucht der Röhrenkassie *Cassia fistula* oft kultiviert, deren bis 60 cm langen, essbaren Früchte als «Leckerei» (in Europa als Manna bezeichnet) verzehrt werden. Die Mannallechte *Lecanora esculenta*, *Aspicilia esculenta*, ist eine in den Steppen mit dem biblischen Manna identisch, für

(ab 7. bis 12. Lebensjahr) im Frühling, andere Quellen geben den Juli/August an, die 8 - 10 cm dicken Stämme bis zur Wachstumsstschicht (Kambrium) einge-schnitten. Aus den Siebröhren tritt dann der präanalische Biumngssaft aus. An der Luft eingedickt, wird dieser Baumstaf schmutzig gelb und schuppig, löst sich aber im Wasser leicht wieder auf. Bei der Ernte muss darauf geachtet werden, dass der Regen das Produkt nicht verdirbt, da ja wasserlöslich. Aus diesem Grund wur-den Wächter eingesetzt, die bei Regenge-fahr die sogenannten Mannaglöckchen läuten mussten. Die Bäume bleiben bis zu einem Alter zwischen 20 und 30 Jah-ren in den Pflanzungen. Dann lassen die Erträge bereits nach. 5000 Bäumchen lie-fern 80-1000 kg Manna. Gute Manna soll wenig Zucker und 75% Mannit enthal-ten. Das ist ein süßlich schmeckender Alkohol. Heute ist der Mannaanbau längst stark eingeschränkt. Wahrscheinlich ist dieses Produkt nicht mit dem biblischen Manna identisch, für

Bei Potolan

SCHÉIN DIERFER A STIED NATURA-PREIS 2004 FÜR DIE GEMEINDE MAMER



Im Wettbewerb „SCHÉIN DIERFER A STIED“ des Ministeriums für Tourismus stiftet NATURA jedes Jahr einen Sonderpreis für hervorragende Leistungen einer Gemeinde im Bereich des Naturschutzes.

Der NATURA Preis 2004 wurde der Gemeinde Mamer zugesprochen. Im „Brill“ hat die Gemeinde in Zusammenarbeit mit der Naturschutzdienststelle der Forstverwaltung ein mehrere ha großes Areal als Feuchtgebiet und als Parkanlage amenagiert und dies in direkter Nähe der Ortschaft.

Das Feuchtgebiet entstand durch die Renaturierung des Bachlaufes.

Inzwischen hat sich eine typische Flora und Fauna eingestellt. Wege, Brücken und Stege wurden angelegt, um den interessierten Besuchern Einblick in die Natur zu gewähren. Die Idee am Rande einer Ortschaft einen wertvollen Lebensraum für Pflanzen und Tiere zu schaffen, wurde von der NATURA-Jury als hervorragend anerkannt. Somit wurde der engere Lebensraum des Menschen, die Ortschaft, mit der Natur verbunden. Ich möchte den AAT Mitgliedern der Jury herzlich für ihren Einsatz bei diesem Wettbewerb danken.

Frantz-Ch. Muller



1 Originelle Ausführung einer Holzbrücke.

2 + 3 Der renaturierte Bachlauf. Für etliche Zeitgenossen ist es leider der verwilderte Bachlauf.

4 Diese Spiegelung der Bäume auf der Wasseroberfläche passt nicht nur in einen englischen Garten.

KURZER BERICHT ZUM WETTBEWERB 2004

Text: Marco Franzen Bilder: Anny Fixmer und Marco Franzen

Da unseren Lesern dieser Wettbewerb nicht unbedingt bekannt ist, hier einige Worte der Erklärung. Der Wettbewerb ist regional und jedes Jahr kommt eine andere Region zum Zuge. Da das Land, aus Sicht des Wettbewerbes in 3 verschiedene Regionen eingeteilt ist, hat man ergo die Chance einen Preis zu bekommen nur alle 3 Jahre. Bewertet werden a) die Neuanlagen b) Zustand der öffentlichen Bauten, sowie deren Begrünung c) Zustand der Privathäuser und deren Begrünung d) der allgemeine Eindruck. Damit das Bild der Jury so vielfältig wie möglich aussieht, kommen die Juroren aus möglichst vielen Sparten. Das Ministerium ist als Organisator selbstverständlich vertreten, die Ackerbauschule, die Kleingärtner, die professionellen Gärtner, ASTA (die technischen Betriebe des Ackerbauministeriums) und auch der Naturschutz. Zu den Preisen des Ministeriums werden noch einige Spezialpreise verteilt: von den Berufsgärtnern für besonders gelungenen Blumenschmuck, von den Kleingärtnern für Anlagen, die eher mit ihrem speziellen Aktivitätsbereich zu tun haben und von NATURA für eben ökologische oder naturschützerische Projekte innerhalb der Ortschaften.

Allgemein ist zu dem Wettbewerb zu sagen, dass das Ministerium mit interessanten Geldpreisen zusätzlich versucht, den Fleiß der lokalen Autoritäten zur Verschönerung ihrer Ortschaften zu bestärken. Wie auf jedem Gebiet, haben einige mehr Talent als andere oder einige reagieren eben eifriger als andere. 2004 war ein relativ guter Wettbewerb im Süden und Gutland. Obschon auch hier oder vielleicht gerade hier gilt: Besser machen kann man es immer noch. Als die Jury den Brill in Mamer sah, war sofort klar, dass es sich hier um einen heißen Anwärter auf den NATURA-Preis handelte. Als dann jedoch die ersten Kontroversen in der Presse auftauchten, bekamen wir unsere Bedenken und haben nachgeforscht. Beobachtungen und Nachforschungen haben dann eindeutig ergeben: Der Preis gehört nach Mamer. NATURA soll sich aus den lokalen Dis-

kussionen heraushalten und sich öffentlich zu dem äußerst gut gelungene Projekt bekennen und so die Leute unterstützen, die solche Projekte gegen jede

Art Angriffe verteidigen und Naturschutz beispielhaft in die Tat umsetzen. Nochmals herzlichen Glückwunsch an Mamer und weiter in diesem Sinne.



FISCHFÜTTERUNG IM FRÜHLING

Text: Jos Remiche

Durch den Wechsel der Jahreszeiten wird das Leben im und am Teich wesentlich beeinflusst. Aus diesem Grund erfordern die einzelnen Jahreszeiten ganz bestimmte Pflegemaßnahmen.

Das Frühjahr steht vor der Tür. Mit steigenden Luft- und Wassertemperaturen erwacht im zeitigen Frühjahr der Teich aus der Winterruhe. Besonders die Fische bedürfen in dieser Jahreszeit steigender Temperaturen erhöhte Aufmerksamkeit. Gerade jetzt benötigt der Fischorganismus besonders viel Energie, um gegen aufkommende Krankheitskeime gestärkt zu sein. In der Natur vermehren sich beim Aufwärmen des Wassers bereits im März Wasserflöhe und Hüpferlinge, schwarze und weiße Mückenlarven so massenhaft, dass den Fischen eine vorzügliche Mahlzeit zur Verfügung steht. Vor Jahren war nur ein Teichfutter für alle Jahreszeiten im Handel. Inzwischen wurden verschiedene Futtermittel spezifisch für jede Jahreszeit entwickelt. Diese Futter sind genau an die Ernährungssituation angepasst. Frühjahrsfutter enthält einen hohen Energiegehalt und ist dabei leicht verdaulich. Dadurch erhalten die Fische die lebenswichtige Energiezufuhr, ohne dass das Wasser mit unnötigen Abfallstoffen, wie Ammonium und Nitrit aus der Verdauung der Proteine, belastet wird. Zu diesem Zeitpunkt sind die Mikroorganismen, welche diese Schadstoffe abbauen sollen, nämlich noch sehr wenig aktiv. Solche speziellen Futterarten werden von allen gängigen Marken im Fachhandel angeboten.

Teichpflege

Was tun? Durch den Wechsel der Jahreszeiten wird das Leben im und am Teich wesentlich beeinflusst. Aus diesem Grund erfordern sie ganz bestimmte Pflegemaßnahmen. Es ist bekannt, dass der Grasfrosch, durch die Klimaerwärmung, seinen Laichplatz bereits Anfang März aufsucht. Haben auch Sie das Glück, dieses Naturwunder jährlich in Ihrem Teich

zu verfolgen? Dann bitte nicht übereifrig während dieser Zeit durch auf später verschiebbare Arbeiten am Teich stören. Wurde im Herbst ein Absaugen von Mulm vernachlässigt, kann dies immer noch erfolgen, wenn die Frösche ihre Rückwanderung angetreten haben, aber vor dem Schließen der Kaulquappen. Damit der Froschlaich keinen Schaden erleidet, soll dabei beachtet werden, dass gleichzeitig Wasser nachgefüllt wird. Abgestorbene Pflanzenreste und eingefallene Blätter können ebenfalls entfernt werden, ohne den Laichplatz zu stören. Harte Pflanzenstängel aus der Überwinterungsperiode können nun zurück geschnitten werden. Ab April ist auch das Einsetzen neuer Pflanzen möglich. Mit dem Auslichten der Pflanzen sollten Sie bis zum Spätsommer warten; in der jetzt beginnenden Wachstumsphase verbrauchen diese Pflanzen Nährstoffe und helfen so, ein unerwünschtes Algenwachstum zu verhindern. Seerosen sollen nur im Frühjahr zurückgeschnitten, abgetrennt und vermehrt werden. Im Herbst verheilen die Wundstellen unter Umständen nicht mehr genügend und können dadurch im Winter faulen.

Besonders im Frühjahr bei steigenden Temperaturen, steigender Tageslänge und Sonnenscheindauer ist die Gefahr einer unerwünschten Algenblüte sehr groß. Dies ist unter anderem darauf zurückzuführen, dass die Wasserpflanzen, welche sonst viele Nährstoffe verbrauchen, durch die niedrige Wassertemperatur noch nicht weiter wachsen konnten. Aber von der Natur ist dies auch so gewollt, die Nahrungskette soll ja nicht unterbrochen werden. Das weiter oben erwähnte Plankton ernährt sich gerade von frei schwebendem Futter, wie der Algenblüte. Durch die intensiven Regenschauer im Winter wird auf natürlichem Wege ein automatischer Wasserwechsel im Teich vorgenommen. Das Teichwasser wird mit Regenwasser vermischt und dadurch in seiner Zusammensetzung verändert. Das Wasser wird weicher, Wasserhärte und pH-Wert sinken, Nitrat wird verdünnt und somit ebenfalls gesenkt.

Wurde das Regenwasser nicht zu viel durch die Luftverschmutzung verunreinigt, so ist es ideal für unsere Fische. Ein Wasserwechsel von 1/3, wie in der Literatur manchmal vorgeschlagen, braucht zu diesem Zweck also nicht zu erfolgen.

Technik

Die Vereisung auf dem Teich war in diesem Winter so kurz, dass ein Eisfreihalter nicht erforderlich war. Bei manchen Teichfreunden, welche den Winter unter wärmeren Bedingungen im sonnigeren Süden verbringen, bleibt der Eisfreihalter jedoch den ganzen Winter über zur Vorbeugung im Teich. Im zeitigen Frühjahr, wenn kein Frost mehr droht, können Eisfreihalter bei uns entfernt und eingelagert werden. Dies ist auch der richtige Zeitpunkt, um den über Winter abgebauten Teichfilter wieder zu installieren.

Wir freuen uns, mitzuerleben, wie unser naturnaher Gartenteich wieder lebendig wird, wie Bach- und Wassereinflauf im Teich das uns fehlende leise plätschernde Geräusch wiederbringen, wie die Wasserpflanzen zur Oberfläche streben, der Wasserfrosch seine gewohnte Stelle einnimmt, die Fische munter umher schwimmen und dies alles uns viel Freude im laufenden Jahr bringen wird.

Erratum und Errata

Im letzten HF, wie auch in vorhergehenden Nummern unterlief der Korrektur immer wieder ein unbeachteter Fehler. Man korrigierte irgendwie unwissend aRcHivbild zu Archivbild.

Nicht jeder merkt, dass die Bezeichnung aRcHivbild oder aRcHivbilder gleichfalls die Initialen des Bildautoren enthalten. Gemeint ist damit das Archiv von Regenwetter Henri, das inzwischen mehr als 30000 Diapositive enthält. Deshalb die groß geschriebenen Initialen.

SEEROSE DES JAHRES 2005: NYMPHAEA 'JOEY TOMOCIK'

Text und Bilder: Marco Franzen

Die meisten Teichbesitzer haben meist eine oder gar mehrere Seerosen in ihrem Teich, aber bei Gartenbesuchen reden wir kaum davon und der Heckefräscher hüllt sich auch meist in Schweigen bei diesem Thema. Woran das liegt, weiß ich nicht. Jedenfalls gibt es heuer Neues auf dem Gebiet der Königin unserer Teiche zu berichten.

Die Gesellschaft der Wassergartenfreunde hat die goldgelb blühende Seerose 'Joey Tomocik' zur Seerose des Jahres 2005 gekürt. Sie ist noch recht jung, denn sie wurde erst 1993 von Kirk Strawn aus den USA gezüchtet. Sie fand sofort vor allem bei professionellen Seerosenzüchtlern großen Anklang. Sie sagen ihr eine große Zukunft voraus. Die Blüten haben einen Durchmesser von ca. 11 cm, sind goldgelb und tulpenförmig

mit 26-28 Blütenblättern. Die Blüten öffnen sich bei Sonnenaufgang und schließen erst wieder bei Sonnenuntergang. Gleichzeitig ist es eine reich blühende Sorte. Das Spezielle an dieser Züchtung, sie stehen meist etwa 10-15 cm über der Wasseroberfläche. Das lässt zweifelsfrei eine Kreuzung mit einer tropischen Seerose erkennen. Und gerade dadurch dürfte es für unsere Gegenden ein Problem bei der Überwinterung geben. Die Blütezeit jedenfalls reicht von Juni bis September. Die Schwimmblätter liegen dicht auf der Wasseroberfläche auf und haben einen Durchmesser von 10-30 cm. Sie sind zuerst schwach rotbraun gepunktet, später färben sie sich dann satt grün.

Die ideale Wassertiefe für das knollige, kriechende Rhizom läge zwischen 40

und 60 cm. Nach Eingewöhnung wären bis zu 80 cm möglich. Sie ist vor allem für kleinere Teiche interessant, da sie kaum mehr als 1/2 m² der Wasseroberfläche einnimmt. Sie braucht etwa 6-8 Stunden Sonne. Da durch die Züchtung das Rhizom nicht vollständig winterhart ist, darf es selbstverständlich nicht durchfrieren. Wenn es nicht in einem Teich auf mindestens 50 cm Tiefe überwintert werden kann, muss es, am besten in feuchtem Sand, frostfrei an einem kühlen, dunklen Ort gelagert werden. Diese etwas aufwendige Lösung hat jedoch auch den Vorteil, dass das Rhizom dieser Seerose ihren Teich nie überwuchern kann, da man es bei dieser Gelegenheit sehr gut zurechtstutzen kann. Auch in diesem Fall ist kein Schaden zu groß.



Die Blüten stehen 10-15 cm über der Wasseroberfläche (oben).
Die Blüten sind goldgelb und tulpenförmig (links).



WIEDERAUFBAU DES BOTANISCHEN LEHRPFADES IM WEIDENDALL

Text: Delphine Remiche

1991 traten die Verantwortlichen des Centre de l'Oseraie in Kopstal an uns heran, um bei der Verschönerung ihres teilweise herab gewirtschafteten Geländes zu helfen. Zwischen dem Centre de l'Oseraie und der Naturschutzorganisation AAT- Garten- und Teichfreunde wurde eine Vereinbarung getroffen, die zum Ziel hatte, den ausgebauten Kanal und den Teich mit Wasser- und Uferpflanzen zu verschönern.

Unser Klubmitglied Näckel Rollinger nahm sich dieser Aufgabe an, und mit viel Arbeit schuf er einen Botanischen Lehrpfad, der viele Besucher und Schulklassen anzog. Doch leider verstarb unser Freund Näckel 1999 viel zu früh. Die AAT schafften es nicht, die Arbeit im Weidendall zu bewältigen, da uns die notwendigen Helfer fehlten. Die Anlage war der Verwilderung ausgesetzt, Vandalis-

mus und Diebstahl verschlimmerten den Zustand der Anlage. Einige gutgemeinte Rettungsversuche mit Hilfe von Studenten während der Hauptsaison, brachten auch nicht die gewünschten Resultate. Es fehlte nicht am guten Willen, sondern eher am notwendigen Fachwissen.

In unserer Not, wendeten wir uns an die Forstverwaltung, die im Rahmen des Projektes Naturreservat Mamerdall einen Gärtner halbtags einstellte, um die Anlage wieder in einer ersten Phase zu säubern. Mit viel Fleiß und Arbeit übernahm dieser Gärtner dann den Unterhalt der bestehenden Anlage. Die Beratung lag während dieser Zeit in den Händen der AAT. Mittlerweile haben wir den Zustand erreicht, dass mit dem Wiederaufbau begonnen werden kann, sobald die Temperaturen dies erlauben. Die ganze botanische Anlage um den Teich muss erneuert

werden. Um dies zu ermöglichen, haben die AAT jetzt eine Liste mit einem Teil der fehlenden Pflanzen aufgestellt. Es handelt sich dabei um Pflanzen, die man relativ leicht aus Samen oder Stecklingen selber ziehen kann.

Es würde uns sehr freuen, wenn Sie, liebe Klubmitglieder, uns aktiv beim Wiederaufbau der botanischen Anlage helfen würden. Sie könnten eine oder mehrere Pflanzen aus der nachfolgenden Liste auswählen um sie anschließend durch Samen oder Stecklinge großzuziehen.

Ihr Ansprechpartner ist:

Delphine Remiche
103, rue de Niederkorn
L-4762 Pétange
Tel: 50 88 05.

**Gartenbau
Hermesdorf
Baumschule - Pflanzenzucht**

Heidekulturen



**64283 Trier-Blewer
Aacher Weg 69 (Birkelsmühle)
Telefon: 0651 / 89381**

Mitglied der Gesellschaft der Heidefreunde e.V.



B O T A N I C U S

**Naturnoh Gestaltung an Ënnerhalt vu
Gäert a Grénganlagen**

30, rue de Helpert • L-7418 BUSCHDORF
Tel. 23 63 82 22 • Fax 23 63 82 20

A (Sektion A)

<i>Ajuga reptans</i>	Kriechender Günsel
<i>Lonicera x heckrottii</i>	Geißblatt
<i>Mentha aquatica</i>	Wasser-Minze
<i>Betonica officinalis</i>	
<i>Stachys officinalis</i>	Echter Ziest

B (Sektion B)

<i>Tanacetum parthenium</i>	
<i>Chrysanthemum parthenium</i>	Mutterkraut
<i>Geranium sanguineum</i>	Blutroter Storchschnabel
<i>Polemonium caeruleum</i>	Blaue Himmelsleiter
<i>Thalictrum aquilegifolium</i>	Akeleiblättrige Wiesenraute

C (Sektion C)

<i>Alchemilla mollis</i>	Weicher Frauenmantel
<i>Chrysanthemum segetum</i>	Saat-Wucherblume
<i>Lysimachia nummularia</i>	Pfennigkraut Bodendecker
<i>Malva moschata</i>	Moschus-Malve

D (Sektion D)

<i>Aruncus dioicus</i>	Wald-Geißbart
<i>Lysimachia punctata</i>	Punktierter Gilbweiderich
<i>Ranunculus ficaria</i>	Gewöhnliches Scharbockskraut
<i>Salvia pratensis</i>	Wiesen-Salbei

E (Sektion E)

<i>Chelidonium majus</i>	Schöllkraut
<i>Echium vulgare</i>	Gewöhnlicher Natternkopf
<i>Pulsatilla vulgaris</i>	Gewöhnliche Küchenschelle
<i>Sedum telephium</i>	
<i>Sedum purpureum</i>	Purpur-Fetthenne

F (Sektion F)

<i>Anthemis tinctoria</i>	Färber-Hundskamille
<i>Hypericum calycinum</i>	Großblütiges Johanniskraut
<i>Malva sylvestris</i>	Wilde Malve
<i>Valeriana officinalis</i>	Echter Baldrian

G (Sektion G)

<i>Aquilegia vulgaris</i>	Gewöhnliche Akelei
<i>Geranium pratense</i>	Wiesen-Storchschnabel

<i>Potentilla arenaria</i>	Sand-Fingerkraut
<i>Symphytum officinale</i>	Gewöhnlicher Beinwell

H (Sektion H)

<i>Centaurea montana</i>	Berg-Flockenblume
<i>Euphorbia cyparissias</i>	Zypressen-Wolfsmilch
<i>Hieracium aurantiacum</i>	Orangerotes Habichtskraut

I (Sektion I)

<i>Achillea millefolium</i>	Gewöhnliche Scharfgarbe
<i>Borago officinalis</i>	Borretsch
<i>Lavandula angustifolia</i>	Echter Lavendel
<i>Veronica gentianoides</i>	Ehrenpreis

J (Sektion J)

<i>Barbarea vulgaris</i>	Gewöhnliches Barbenkraut
<i>Tanacetum vulgare</i>	
<i>Chrysanthemum vulgare</i>	Rainfarn
<i>Heracleum sphondylium</i>	Wiesen-Bärenklau
<i>Iris</i>	Schwertlilie blau

K (Sektion K)

<i>Aconitum napellus</i>	Blauer Eisenhut
<i>Digitalis lutea</i>	Gelber Fingerhut
<i>Hemerocallis Hybr.</i>	Taglilie gelb
<i>Primula veris</i>	Echte Schlüsselblume

L (Sektion L)

<i>Angelica archangelica</i>	Echte Engelwurz
<i>Campanula persicifolia</i>	Pfirsichblättrige Glockenblume
<i>Rudbeckia laciniata</i>	Schlrzblättriger Sonnenhut
<i>Trollius europaeus</i>	Europäische Trollblume

M (Sektion M)

<i>Allium vineale</i>	Weinbergslauch
<i>Calendula officinalis</i>	Garten-Ringelblume
<i>Campanula glomerata</i>	Knäuel-Glockenblume
<i>Centaurea montana</i>	Berg-Flockenblume
<i>Centranthus ruber</i>	Rote Spornblume
<i>Lysimachia punctata</i>	Punktierter Gilbweiderich

Alle Buchbesprechungen von Henri Regenwetter

BBSP 8501

CUISINIER

Petermann Horst

240 Seiten

Format 30 x 33 cm

105 farbige Rezeptfotos

218 Produkt- und Reportageaufnahmen.

AT-Verlag ISBN 3-85502-829-X

Preis: € 92

Dieses Kochbuch hat ein außergewöhnliches, nahezu ehrwürdiges Format, fast wie ein Weltatlas. Der Vergleich ist gar nicht so schlecht gewählt, denn sein Inhalt erfasst die unbegrenzte Welt der Kochrezepte, des sicherlich unbestritten besten Kochs der Schweiz. Es ist kein Buch über ihn, sondern von ihm selber geschrieben. Es ist ein Geschenk an sich, zu seinem 60. Geburtstag. Es ist sein Opus Magnum, das Kochbuch des Weisen, das die Highlights seiner Küche beleuchtet. Der Auftritt des hoch gepriesenen Jubilars ist mit diesem grandiosen Kochbuch exquisit, ja nahezu unübertroffen.

Mit Philippe Rochat (siehe meine BBSP – 8103 – „La cuisine sublime“ in deutscher Sprache) ist er einer der wenigen ausländischen (12 von insgesamt 45) „Chefs membres de la Haute Cuisine de France“. Siehe bei Google die Liste dieser

Mitglieder der Chambre syndicale (C.S.H.C.F.)

<http://www.saveurs.sympatico.ca/cshcl/chefs.htm>. (oder Haute cuisine Française)

Die Düfte aus seiner Küche ziehen wahrscheinlich tagtäglich durch die nahe gelegenen Gassen seiner „Kunststuben“ in der Seestrasse 160, Küsnacht, am Züricher See. Man sagt ihm nach, dass er keinesfalls immer bewährte Pfade geht. Er ist ständig auf der Suche nach neuen Schneisen, die er in den köstlichen Urwald der Gourmetküche schneidet. Seine Kreationen seien ungekünstelt und strahlen wohlthuende Klarheit aus, behauptet man. Die Zutaten seien perfekt aufeinander abgestimmt, durch die Auswahl der feinsten Produkte, mit dem passenden Wein dazu.

Im Vorwort zeichnet Petermann seinen Weg zum Aufstieg autobiographisch und dieser war nicht einfach, bis er endlich den Olymp bestiegen hatte. Dafür zeichneten die amerikanischen Tester und Feinschmecker ihn sogar aus mit dem Titel „Best of the World“.

Nach der BBSP über Philippe Rochat meldeten sich die Hobbyköche in unseren Reihen, um dieses Kochbuch zu bestellen. Ich bin mir bereits jetzt sicher, dass sich weitere Gourmets melden werden, um eine Bestellung bei uns auf zu geben. Das Buch ist gut geeignet als exklusives

Geschenk. Leider können wir hier die herrlichen Bilder nicht reproduzieren, die diesem Prachtwerk der kulinarischen Genüsse den letzten Schliff geben.

Übrigens wurde der Verlag auf der diesjährigen Buchmesse für seine hochwertigen Kochbücher ausgezeichnet:

.... Schlag auf Schlag ging es mit den Silbermedaillen für den AT Verlag aus der Schweiz.

... Die anderen Preisträger gingen an diesem Buchmessevormittag fast unter, neben dem AT Verlag. Selbst die renommierten Buchverlage im Koch- und Küchenbereich blieben fast unscheinbar ...“.

Einfacher geht es nicht. Bestellen Sie durch Überweisung von € 98 (Porto inbegriffen) auf unser Konto CCP LU 67 1111 0835 6952 0000 mit dem Vermerk BBSP 8501.

PS: Am 11. Februar 2005 sind im schwedischen Grythyttan zum 10. Mal die Gourmand World Cookbook Awards vergeben worden. Etwa 5 000 Kochbücher aus 67 Ländern haben sich in diesem gigantischen Wettbewerb um die Weltbesten-Ehre beworben, darunter auch der AT Verlag. Und der AT Verlag belegte auch dieses Jahr wieder Spitzenränge: Gold für Spitzenkoch Horst Petermanns „CUISINIER“ in der Kategorie „Bestes Kochbuch eines Chefkochs in deutscher Sprache und Silber in der Kategorie „Weltbestes Kochbuch eines Chefkochs“.



den HOLZSPIECHT

14, rue de Limpach • L-3932 Mondercange

Tél. 55 09 99 • Fax 57 03 99

Beratung – Verkauf – Montage

Wir fertigen nach Kundenwunsch

Holz im Garten, Verandas, Gartenhäuser

Zäune in Holz, Aluminium und Eisen

Gartenmöbel in Holz, Aluminium und Mosaik, Markisen

Innenbeschattung, Swimmingpool, Whirlpool und Sauna

Besuchen Sie unsere Musterausstellung.

BBSP 8502

TASCHENLEXIKON DER HEILSTEINE

Werner Kühni – Walter von Holst

176 Seiten

Format 13 x 19 cm

Über 500 Farbfotos

AT-Verlag ISBN 3-85502-821-4

Preis: € 8,90

Wer meine Einstellung zur Esoterik kennt, der wird wohl wissen, dass ich bereit bin, keinesfalls nur abwegig über solche Themen zu berichten. Ich möchte nur betonen, dass ich erhebliche Bedenken habe, denn die Reproduzierbarkeit der Wirkungen eines Heilsteines ist glatt nicht gesichert und so bin ich gerne bereit, die Wirkungsweise der Heilsteine in dieselbe Kategorie zu stellen, wie die der Placebos.

Wir können, und das ist ganz sicher nachgewiesen, unsere Psyche über Placebos, bewusst oder unbewusst beeinflussen. Wir wissen leider nicht, was sich da eigentlich ereignet. Diejenigen, die vermeintlich von Heilsteinen beeinflussbar sind, können sich sogar heilen lassen; sie sollten die sicherlich wertvollen Hinweise in diesem Buch beachten.

Über 500 Mineralien werden vorgestellt, von denen manche giftig sein können oder radioaktive Strahlen abgeben. Es gilt dies zu beachten, wenn man sich ohne weitere Beratung in die Anwendung solcher Steine stürzt. Wie man die Wirkung der Steine entladen oder wieder aufladen kann, wird zwar ausführlich behandelt, übertrifft aber mein Verständnis. An dieser Stelle nämlich rutscht meines Erachtens die Heilauslegung gefährlich in die Nähe von Scharlatanismus.

Innerliche Anwendungen, sowie der Gebrauch von Heilstein – Massagegriffeln in der Reflexzonen-therapie werden dem Leser nahe gebracht. Absolut wichtig scheint den beiden Autoren die jeweilige Pflege der Heilsteine. Ein Indikationsverzeichnis, sowie eine Aufstellung der körperlichen und auch seelischen Symptome begleiten den Leser.

Einfacher geht es nicht. Bestellen Sie durch Überweisung von € 13,90 (Porto inbegriffen) auf unser Konto CCP LU 67 1111 0835 6952 0000 mit dem Vermerk BBSP 8502.

BBSP 8503

WARUM CHILIS SCHARF MACHEN

Die geheimnisvollen Kräfte von Obst,
Gemüse und Kräutern

184 Seiten

Format 13,5 cm x 22 cm

30 Fotos

AT-Verlag

ISBN 3-85502-858-3

Preis: € 17,90

In Obst und Gemüse stecken ungeahnte Kräfte, die – gezielt und richtig eingesetzt – eine erstaunliche Wirkung auf Körper, Geist und Seele ausüben können. Tomate und Apfel, Petersilie und Chili werden so zu phantastischen Helfern in allen Lebenslagen und für die verschiedensten Herausforderungen unseres Alltags. Sei es für den guten Eindruck in einem Vorstellungsgespräch, als Trost für ein verängstigtes Kind, für eine konstruktive Auseinandersetzung mit dem Partner, für Mut und Durchsetzungsvermögen, um ein Ziel zu erreichen, oder um endlich die ersehnte Liebeserklärung hervorzulocken.

Leicht verständlich und anschaulich zeigt die Autorin, wie man auf der Basis der Signaturlehre, die Wirkungen und Kräfte von Pflanzen erkennen und nutzen kann. Ausführlich werden 30 Sorten Obst, Gemüse und Gewürzkräuter mit ihren besonderen Wirkkräften auf die Psyche, auf Stimmung und Befinden, vorgestellt. Mit praktischen Übersichtstafeln zu den Signaturen und ihrer Bedeutung, sowie zu Obst/ Gemüse/Kräutern und ihrer Wirkweise, sowie mit Kochrezepten für die verschiedensten Herausforderungen des Alltags, wird das Thema abgerundet.

N.B. Der Rezensent hat den Buchbesprechungstext des Verlages nahezu wortwörtlich übernommen, weil auch hier all die meist aus dem hohlem Bauch heraus gemachten Behauptungen mit einem gewissen Abstand zu betrachten sind.

Einfacher geht es nicht. Bestellen Sie durch Überweisung von € 22,90 (Porto inbegriffen) auf unser Konto CCP LU 67 1111 0835 6952 0000 mit dem Vermerk BBSP 8503.

BBSP 8504

NATURRITUALE

Mit schamanischen Ritualen
zu den eigenen Wurzeln finden

Wolf-Dieter Storf

304 Seiten

Format 13,5 x 22 cm

Zeichnungen und Farbfotos

AT-Verlag

ISBN 3-85502-964-4

Preis: € 22,90

Aus dem Inhalt:

Der richtige Ort: Kraftorte im Wald, auf dem Berg oder am See.

Die richtige Zeit: Tageszeiten – Mondrhythmus – Jahreszeiten.

Der Baum als Weltenbaum, Schamanenbaum, Axis mundi.

Der Stein als Weltenberg.

Die Qualitäten der Himmelsrichtungen – die Mitte.

Der Medizinbeutel und Kraftgegenstände. Räucherstoffe; Wassergießungen; Hüter der Schwelle; Zaubergesänge; Mantras; Windhorn; Heilpflanzenrituale; die germanischen Schamanen.

Ich habe das Inhaltsverzeichnis einfach kopiert, wohl wissend, dass mancher Leser sich beim Lesen von diesem Titel am Ohr zupfen wird, um zu prüfen ob er noch urteilsfähig ist. Doch meine ich, ist es keinesfalls abwegig, in aller Öffentlichkeit zu zeigen, wohin die Reise und ganz besonders die spiritistische Reise mancher Zeitgenossen geht. Ein Buch, das mich sehr bedenklich gestimmt hat. Ich habe es vollständig gelesen und mich unterwegs immer wieder daran erinnert, dass wir heute im 3. Jahrtausend nach und nicht vor Christus leben.

Der Autor: Wolf-Dieter Storf

Dr. phil., Kulturanthropologe und Ethnobotaniker, lehrte 20 Jahre an verschiedenen Universitäten in den USA, in Indien und Europa. Seit 1988 lebt er als freischaffender Autor mit seiner Familie auf einem Einödhof im Allgäu. Zahlreiche Bücher und Artikel in Zeitschriften, rege Seminar- und Vortragstätigkeit. Im AT Verlag sind von ihm erschienen: Pflanzen der Kelten, Heilkräuter und Zauberpflanzen zwischen Haustür und Gartentor, Pflanzendevas, Bekannte und vergessene Gemüse, Der Kosmos im Garten.

Einfacher geht es nicht. Bestellen Sie durch Überweisung von € 28,90 (Porto inbegriffen) auf unser Konto CCP LU 67 1111 0835 6952 0000 mit dem Vermerk BBSP 8504.

BBSP 8505

WEIHRUCH UND COPAL

Räucherharze und -Hölzer Ethnobotanik, Rituale und Rezepturen

Christian Rätsch

96 Seiten

Format 17,5 x 25 cm

AT-Verlag

ISBN 3-85502-861-3

Preis: € 15,90

In diesem Buch werden die wichtigsten Harze und aromatischen Hölzer, die gemeinhin als Weihrauch oder Copal zusammengefasst sind, in Wort und Bild vorgestellt. Das Buch bietet einen Einstieg in die faszinierende Welt der Räucherstoffe und eine Übersicht der wichtigsten, altweltlichen und neuweltlichen Räucherharze, sowie deren Identifikation und rituelle Anwendung.

Wer hat noch nicht den herrlichen Duft eines brennenden Holzscheits im Kamin genossen? Es gibt Leute, die mögen den Duft des Kohlenfeuers beim Grillen, besonders wenn Aromastoffe aus Kräutern zugesetzt werden. In unseren Gegenden ist es nicht üblich, richtige Harzstoffe im Haus zu verbrennen, es sei denn, man bedient sich Räucherkegel oder sonstiger Räucherkerzen. Leider sind diese sehr oft mit synthetischen Duftstoffen bestückt, und man sagt ihnen oftmals schädliche Wirkungen auf die Gesundheit nach. Die Aromatherapie jedoch, mit echten Pflanzenwirkstoffen, öffnet dagegen unendlich weite Horizonte.

Der Autor bezeichnet die Harze als das „Blut der Bäume“. Man hat wohl schon von Weihrauch und Myrrhe gehört oder gelesen, doch handelt es sich dabei keinesfalls um eine christliche Erfindung. Im Orient und in asiatischen Ländern kennt man durchwegs keine pharmazeutischen Produkte. Räucherstoffe ersetzen in diesen Ländern in vielen Fällen die pharmakologische Wirkung eines Medikaments. Doch verstärken sie auch durch ihre olfaktorische Reizung, die konditionierende Wirkung auf das Verhalten, sowie die kognitive Wirkung und das Verändern des Bewusstseinszustandes.

Seit geraumer Zeit genieße ich persönlich den Wohlgeruch des Weihrauchs in meinem Haus, über selbstzündende Kohle. Ich benutze dazu verschiedene dieser Harze, so Myrrhe, Indischen Weihrauch

Boswellia serrata und den aus Oman stammenden *Boswellia sacra*, denen man nachsagt, entzündungshemmend auf rheumatische Erkrankungen zu wirken. *Olibanum*, der echte Weihrauch, ist das goldgelbe duftende Harz usw.

Man sollte selber in diesem interessanten Buch nachschlagen, welche wunderbare Düfte und andere Effekte diese Harze haben können. Die Araberinnen benutzen bis heute Olibanumräucherungen zum Parfümieren aller Körperteile, besonders der erotischen. Inzwischen hat Zimt *Cinnamomum* als Räucherstoff einen bedeutenden Ruf erlangt, weil er sich anscheinend vorteilhaft bei Diabetes einsetzen lässt. Ein Räucherrezept, das der Autor frei nach Hildegard von Bingen zusammengestellt hat, befindet sich ebenfalls in dem Buch.

Ein Buch, das jedem aufgeschlossenen Menschen zu bisher unbekanntem Lebensgenüssen verhelfen kann. Ich beziehe meine Räucherwaren über Internet – Anandam – Versand – Duft und Räucherwerk.

Einfacher geht es nicht. Bestellen Sie durch Überweisung von € 21,90 (Porto inbegriffen) auf unser Konto CCP LU 67 1111 0835 6952 0000 mit dem Vermerk BBSP 8505.

BBSP 8506

GEISTER DES REGENWALDES

Die Pforten der Wahrnehmung öffnen

80 Seiten

40 Farbfotos

Format 25 x 22 cm

AT-Verlag

ISBN 3-85502-819-2

Preis: € 19,90

Wer seine Augen und seinen Interpretationssinn auf die Probe stellen will, der schaue sich die Bilder in diesem faszinierenden Buch an. Ein Sprichwort sagt: „Es kommt auf den Standpunkt an.“ Und das wird in diesen Bildern praktisch vorgeführt.

Den Standpunkt, sowie das Gesehene dieses professionellen Fotografen wird man wohl kaum auf den ersten Blick erfassen. Erst nach intensiver Beobachtung wird man meist die spontane Wahrnehmung revidieren. Die Betrachtung der kunstvollen Bilder – ausschließlich Spie-

gelungen des Regenwaldes im Wasser des Amazonas – erlaubt das Eintauchen in eine völlig ungewohnte Sichtweise, die Dschungelnatur auf Papier zu bannen.

Bemerkenswerte Texte begleiten die Suche nach der Wirklichkeit.

Einfacher geht es nicht. Bestellen Sie durch Überweisung von € 25,90 (Porto inbegriffen) auf unser Konto CCP LU 67 1111 0835 6952 0000 mit dem Vermerk BBSP 8506.

BBSP 8507

WOLFSPUREN

Die Frau, die mit den Wölfen lebt

Askani Tanja/Lutzmann Sabine

144 Seiten

111 Fotos

Format 19,5 x 26,5

AT-Verlag

ISBN 3-85502-979-2

Preis: € 21,90

Nachdem unser Vorstandsmitglied Gilbert Weber seine Wanderung „Auf den Spuren des letzten Wolfes“ mit großem Erfolg durchgeführt hat und dazu Marco Franzen und Anny Fixmer einen exzellenten Text- und Bildbericht im HeckeFräsch 83/84 vorgelegt haben, ist es jetzt an der Zeit, die bereits ansatzweise erworbenen Erkenntnisse zu vertiefen. Auch 2005 befassen wir uns mit Wölfen. Am Donnerstag 23/06 besuchen wir u.a. Werner Freund mit seinen Wölfen in Merzig.

Tanja Askani gehört zu den wenigen Menschen, denen es gelang, mit Wölfen eine enge Beziehung aufzubauen. Sie betreut heute im Wildpark Lüneburger Heide mehrere Wolfsrudel. Fundiertes Wissen, sowie neuartige und überraschende Erkenntnisse über dieses faszinierende Tier sind wohl schwer in Büchern zu finden. Den ganz besonders tief wirkenden, naturverbundenen Eindruck, den dieses Buch beim Leser hinterlässt, weckt wahrscheinlich auch bei den meisten das Verständnis, dass es absolut irrig war, die Wölfe bis auf den letzten Vertreter auszurotten.

Ein empfehlenswertes Tierbuch.

Einfacher geht es nicht. Bestellen Sie durch Überweisung von € 27,90 (Porto inbegriffen) auf unser Konto CCP LU 67 1111 0835 6952 0000 mit dem Vermerk BBSP 8507.

BBSP 8508

TASCHENATLAS GEHÖLZE

Martin Haberer

191 Seiten

325 Farbfotos

Verlag Eugen Ulmer

ISBN 3-8001-5310-6

Preis: € 9,90

In diesem Atlas werden 354 Gehölze in Wort und Bild vorgestellt. Es handelt sich dabei um die wichtigsten Bäume, Sträucher und Zwerggehölze mit welchen der Neuling, aber auch der bereits Fortgeschrittene sich zuerst auseinandersetzen sollen, bevor sie sich an die enorme Vielfalt der etwas schwierigeren Arten wagen. Wertvoll sind auch die Angaben über Standort, Bodenansprüche, sowie die Hinweise für eine artgerechte Pflanzenverwendung und deren Vermehrung. Auch ich habe bei der Durchsicht dieser 3 Taschenatlanten noch eine Vielzahl unbekannter Details erfahren können. Solch preiswerte Taschenbücher tragen unbedingt dazu bei, dem Lernenden ohne allzu viele Ballaststoffe den Umgang mit seinen Pflanzlingen zu erleichtern und es ist dem Verlag hoch anzurechnen, nicht ausschließlich eher wissenschaftlich orientierte Fachbücher anzubieten.

Einfacher geht es nicht. Bestellen Sie durch Überweisung von € 15,90 (Porto

inbegriffen) auf unser Konto CCP LU 67 1111 0835 6952 0000 mit dem Vermerk BBSP 8508.

BBSP 8510

TASCHENATLAS BEET- UND BALKONPFLANZEN

Martin Haberer

Neudruck der ersten Auflage

126 Seiten

226 Farbfotos

Verlag Eugen Ulmer

ISBN 3-8001-3264-8

Preis: € 9,90

222 Sommerblumen, Kübelpflanzen und Schnittpflanzen stellt dieses Buch vor und ermöglicht es, nicht nur dem Gartenfreund, sondern auch dem/der Floristen/in die notwendigen Informationen zu sammeln, um übers Jahr das eigene Gartenglück zu gestalten. Man erfährt über die Herkunft der Pflanzen, deren wichtigsten botanischen Merkmale, wie sie zu verwenden sind und welche Pflege man den einzelnen Arten und Sorten zukommen lassen muss, um den erwarteten Erfolg genießen zu können.

Einfacher geht es nicht. Bestellen Sie durch Überweisung von € 15,90 (Porto inbegriffen) auf unser Konto CCP LU 67 1111 0835 6952 0000 mit dem Vermerk BBSP 8510.

BBSP 8509

TASCHENATLAS STAUDEN (2. AUFLAGE)

Martin Haberer

188 Seiten

316 Farbfotos

Verlag Eugen Ulmer

ISBN 3-8001-3987-1

Preis: € 9,90

In diesem Atlas behandelt Martin Haberer 313 Stauden für Garten und Landschaft. Dies ist unbestreitbar eine sehr gute alphabetische Einführung in die Welt der gängigsten Schmuckstücke, die wir in unserem Garten hegen und pflegen können. Die Informationen sind knapp, jedoch ausreichend gehalten und folgen der Vorlage: Heimat; Wuchsform; Blatt; Blüte; Frucht; Standort; Lebensbereiche; Verwendung; Vermehrung; Sorte; und mancher Hinweis erwähnt Besonderheiten oder gibt die Information, ob es sich um eine geschützte Pflanze handelt.

Bei den gut gewählten Bildern handelt es sich meist um Nahaufnahmen, die auch eine wertvolle Hilfe sein können, bei der Namenssuche von Pflanzen, die man wie bei Gartenbesuchen allgemein üblich geworden, geschenkt bekommt.

Einfacher geht es nicht. Bestellen Sie durch Überweisung von € 15,90 (Porto inbegriffen) auf unser Konto CCP LU 67 1111 0835 6952 0000 mit dem Vermerk BBSP 8509.

Impressum



23. Jahrgang Nr. 83

März 2005

Auflage: 900

Gratis für Mitglieder

Nichtmitglieder: Instruktion, ausländische Mitglieder: € 30 pro Abo, nur per Postscheck.

Beilagen:

- AAT-Daten 2005
- Poese ooverre Lisse
- «Jete» Erneueren
- Einladunq Genesensensammlung
- Übersetzungskortule – Mitgliedskarten

Für die jeweiligen Beiträge zeichnet der Autor verantwortlich. Die verantwortliche Meinung muss nicht derjenigen der AAT entsprechen.

Inserate: Tarif anfordern.

Beratungsdienst im Haus von der Natur: Koelscheuer, montags 17.00-19.00 Uhr, Tel.: 29 04 04 304

AAT – Vorstand und Beirat

REGENWETTER Henri

Thronpräsident

Tel. und Fax: 99 22 81

Email: regenwet@pt.lu

VORSTAND

MOLITOR Mady

Präsidentin

Tel. und Fax: 38 80 07

Email: madymol@pt.lu

FRANZEN Marco

Generalsekretär – Prokurat

Tel.: 50 25 23

Email: mafrazen@pt.lu

Redaktion HeckeFrisch

BECKER Émile

1. Vizepräsident

Tel.: 56 62 68

PLEIMLING Pascale

2. Vizepräsidentin

Tel.: 57 40 76

Email: marcel.pleimling@village.lu

REMICHE Delphine

Kassiererin – Bibliothekarin

Tel.: 50 88 03

BEIRAT

AGOSTA Tanja

Tel.: 39 80 03

Email: agostat@usa.net

FIXMER Army

Tel.: 43 60 09

Email: afixmer@pt.lu

LANNERS Robert

Tel.: 59 21 97

Samenarchivator

REINIG Alex

Tel.: 30 01 93

Email: alex.reinig@pt.lu

REMICHE Josy

Tel.: 50 88 05

Fachhose

RODERES Bernard

Tel.: 48 03 48

ROLLINGER Laurent

Tel.: 39 01 71

Email: lauretrollinger@hotmail.com

Redaktion HF

SPONVILLE Jeannine

Tel.: 23 66 86 44

Email: dans@pt.lu

TIBOLT Jules

Tel.: 78 95 25

Tel. und Fax: 78 84 29

WEBER Alice & Gilbert

Tel.: 55 29 76

Die AAT (Arns des Aquans- et Territoipiles) sind eine seit 1993 gesetzlich anerkannte Naturschutzgesellschaft ohne Gewinnerzielungsziel, 1972 im Auftrag der PELAT gegründet mit der Aufgabe, sich der bedroh-

ten endemischen Flora und Fauna der Feuchtgebiete zu widmen.

WEITERE ZIELE: Aktiver Naturschutz beim Haus, Wasser-, Stauden- und Zierpflanzen, Reproduktion bedrohter Tiere und Pflanzen, Vollständige Aktivitäten und Publikationen zugunsten der bedrohten Umwelt, Box, Anlage im Weisendall „Aktion Weisendall“, Gründungsmitglied Haus von der Natur.

Dokumentationspackage: Alle Sonderpublikationen nebst HeckeFrisch, soweit vorrätig. Gratismitgliedschaft im 1. Kalenderjahr usw.; € 30,- bei Versand € 35,-

AAT – Konten:

Dada: LU72 0029 1005 7500 0000

CCP: LU67 1111 0835 6952 0000

Adressen:

Secretariat:

140, rue de Niederborn

L-4762 Pétange oder

Haus von der Natur

route de Lussembourg

L-1899 Koelscheuer

AAT Homepage:

<http://www.luxmann.lu/luxmann/aat/>

Spenden und Vermächtnisse: sind willkommen.

Für die Belange der Post:

Diese HeckeFrisch-Nummer wurde editiert

von den AAT-GARTEN- UND TEICH-

FREUNDEN LUXEMBURGS

Druckerei: stann-paul lussembourg

HECKEFRÄSCH - QUIZ

Die Gewinner können ihren Buchgewinn im *Haus von der Natur* abholen, montags zwischen 17.00 und 19.00 Uhr, AAT-Büro (außer während der Schulferien).

Die Fragen aus NR 83/84 lauteten:

1. Wie lautet der Wärmruf von EU-Umweltkommissarin Margot Wallström?

Weitermachen wie bisher genügt nicht mehr – wir müssen mehr tun und können uns kein Scheitern leisten.

2. Wenn ich einen grünen Zweig im Herzen trage, wird ... Vervollständigen Sie bitte den Spruch.

wird sich ein Singvogel darauf niederlassen.

3. Was bedeutet das Einheitenzeichen °d?

°d bestimmt die Härte des Wassers

Wir erhielten diesmal nur 4 Zuschriften, alle waren absolut korrekt beantwortet. Wir gratulieren Rosy Schmit, Carole Tessaro und Josée Kirsch.

Die Frage NR 85 lautet:

1. Welche beiden Ausflüge mit dem Bus unternehmen die AAT 2005?
2. Welche Zaubernuss blüht als erste?
3. a) Weshalb wird das Haus von der Natur auch *Kräzhauff* genannt?
b) Wer hat die Buche geliefert, die am 8/11/2004 dort gepflanzt wurde?

Die Antworten befinden sich in den Texten dieser Nummer. Viel Spaß beim Lesen.

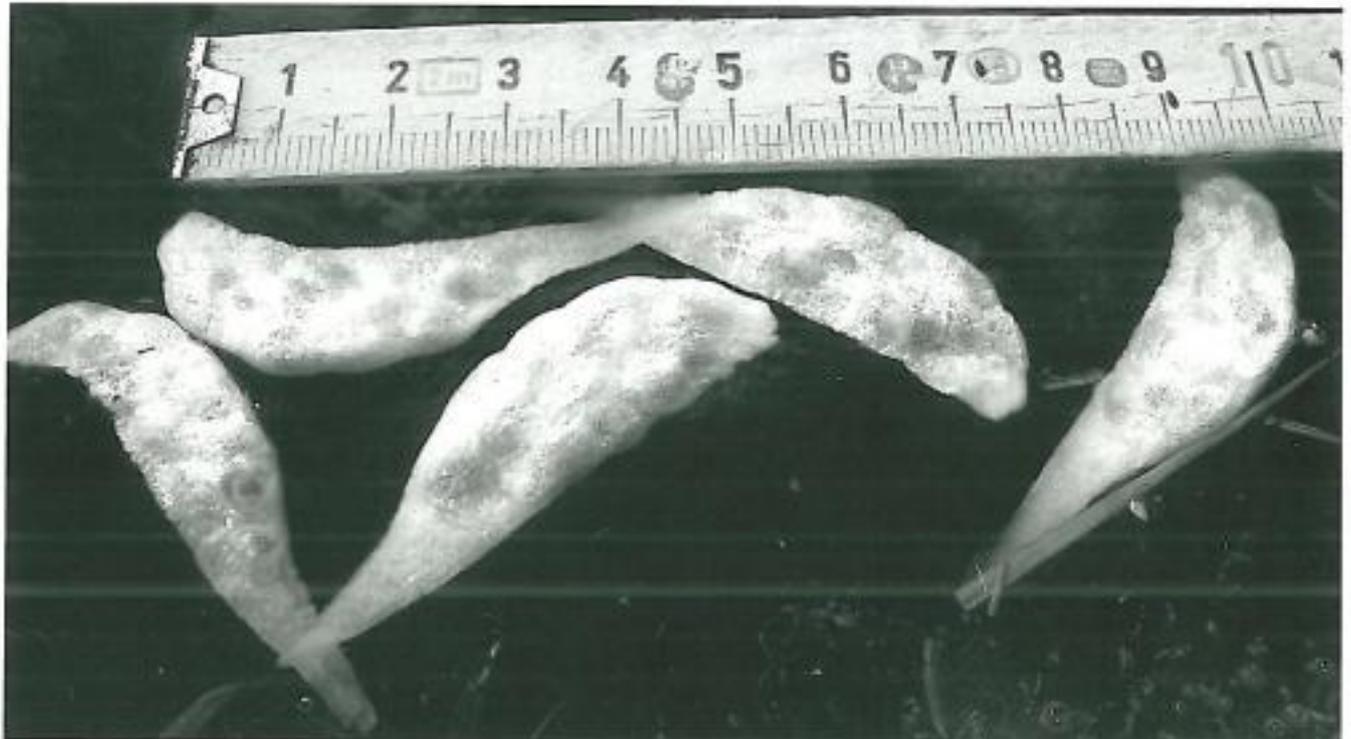
Wir verlosen 3 Gewinne an die Einsender der richtigen Antworten.

Schreiben Sie bitte Ihre Antwort auf eine Postkarte und schicken Sie diese an:

AAT-Garten- und Teichfreunde Sekretariat,
140, rue de Niederkorn, L-4762 Pétange.

Pro Haushalt akzeptieren wir nur eine Antwort. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.

Letzte Entgegennahme der Antworten: 20/03/2005



Jos Remiche konnte dieses Bild an seinem Teich aufnehmen. Gleich mehrere Samenhülsen mit den Maßen 45 x 12 mm schwammen auf der Wasseroberfläche. Sie sehen aus wie tote Fische. Die Hülsen bestehen aus weichem Material und die Samen sind schwarz. Wer die Antwort zu kennen glaubt, kann diese ebenfalls an obengenannte Adresse schicken. Für diese Aufgabe belohnen wir Sie ebenfalls mit einem Buchpreis.